

WEATHER

DRAME LYRIQUE

en Quatre Actes et Cinq Tableaux

D'APRÈS GOETHE

Poème de MM

EDOUARD BLAU, PAUL MILLIET ET GEORGES HARTMANN

MUSIQUE DE

J. Massenet

Partition Piano et Chant Prix net 15^f

PARIS
AU MENESTREL 2^{bis} Rue Vivienne, HEUGEL & Co
Editeurs Propriétaires pour tous Pays
Tout Droit de Reproduction et de Traduction réservés

WERTHER

DRAME*LYRIQUE EN 3 ACTES ET 4 TABLEAUX

(d'après GOËTHE)

POÈME DE MM.

EDOUARD BLAU, PAUL MILLIET ET GEORGES HARTMANN

Musique de M.

J. MASSENET

Représenté pour la première fois, le 16 Février 1892, sur la scène de l'Opéra Impérial de Vienne

PERSONNAGES

WERTHER, 23 ans. — 1^{er} ténor d'Opéra ou d'Opéra-Comique.

ALBERT, 25 ans. — 1^{er} baryton d'Opéra ou d'Opéra-Comique.

LE BAILLI, 50 ans. — Baryton ou 2^e basse.

SCHMIDT } Amis du Bailli { 2^e ténor.
JOHANN } Baryton ou 2^e basse.

BRUHLMANN, jeune homme. — Coryphée.

CHARLOTTE, fille du Bailli, 20 ans. — 1^{re} chanteuse d'Opéra ou d'Opéra-Comique.

SOPHIE, sa sœur, 15 ans. — 1^{re} soprano d'Opéra-Comique ou 1^{re} dugazon.

LES ENFANTS (six), *Fritz, Max, Hans, Karl, Gretel, Clara* (soprani, voix d'enfants).

KATHCHEN, jeune fille. — Coryphée.

Un petit paysan, un domestique (personnages muets).

Figuration : habitants du bourg de Wetzlar, invités, ménétriers.

(Au dernier tableau, dans la coulisse, *choristes femmes*, avec les voix d'enfants.)

(La scène se passe aux environs de Francfort, de juillet à décembre 178...)

1^{er} ACTE. — **La Maison du Bailli.**

2^e ACTE. — **Les Tilleuls.**

3^e ACTE. — { 1^{er} tableau : **Charlotte et Werther.**
2^e tableau : **La Mort de Werther.**

TABLE

ACTE I.

LA MAISON DU BAILLI

	Pages
PRÉLUDE.	1
LE BAILLI ET LES ENFANTS : <i>Noël! Noël!</i>	5
LE BAILLI, JOHANN, SCHMIDT, SOPHIE, scène : <i>Bravo pour les enfants!</i>	11
WERTHER : <i>Je ne sais si je veille. — O nature pleine de grâce</i>	27-29
— <i>O spectacle idéal d'amour et d'innocence!</i>	47
ALBERT : <i>Quelle prière de reconnaissance et d'amour</i>	58
CLAIR DE LUNE	60
CHARLOTTE, WERTHER : <i>Il faut nous séparer. — Ah! pourvu que je voie ces yeux.</i>	63
— — (Werther) : <i>Mon âme a reconnu votre âme</i>	65
— — (Charlotte) : <i>Vous avez dit vrai! — Si vous l'aviez connue</i>	67-70
— — (Werther) : <i>Rêve, extase!</i>	72

ACTE II.

LES TILLEULS

PRÉLUDE.	78
JOHANN, SCHMIDT : <i>Vivat Bacchus! semper vivat.</i>	80
CHARLOTTE, ALBERT : <i>Voici trois mois que nous sommes unis.</i>	89
WERTHER : <i>Un autre est son époux! — J'aurais sur ma poitrine pressé la plus divine.</i>	94-96
ALBERT, WERTHER : <i>Mais celle qui devint ma femme. — Vous l'avez dit : mon âme est loyale.</i>	103-105
SOPHIE : <i>Du gai soleil plein de flamme</i>	109
ALBERT : <i>Nous parlions du bonheur.</i>	112
CHARLOTTE, WERTHER : <i>Ah! qu'il est loin ce jour. — N'est-il donc pas d'autre femme</i>	119-121
WERTHER : <i>Lorsque l'enfant revient d'un voyage.</i>	129

ACTE III.

PREMIER TABLEAU

CHARLOTTE ET WERTHER

PRÉLUDE.	138
CHARLOTTE : <i>Qui m'aurait dit la place que dans mon cœur.</i>	141
— <i>Ces lettres!... ces lettres!... je les relis sans cesse!</i>	142
SOPHIE, CHARLOTTE : <i>Mais... souffres-tu? — Non, ce n'est rien</i>	151-152
— — (Sophie) : <i>Ah! le rire est béni</i>	154
— — (Charlotte) : <i>Les larmes qu'on ne pleure pas</i>	158
CHARLOTTE : <i>Seigneur Dieu! j'ai suivi ta loi!</i>	164
WERTHER, CHARLOTTE : <i>Oui! c'est moi! — Pourquoi cette parole amère?</i>	169-171
— — (Werther) : <i>Pourquoi me réveiller, ô souffle du printemps?</i>	176
— — <i>Ciel! ai-je compris?</i>	180
— — (Charlotte) : <i>Non, vous ne me verrez plus!</i>	187
WERTHER : <i>Prends le deuil, ô nature!</i>	191
ALBERT, CHARLOTTE : <i>Werther est de retour.</i>	193

DEUXIÈME TABLEAU

LA MORT DE WERTHER

PRÉLUDE.	198
CHARLOTTE, WERTHER : <i>Non! non! c'est impossible. — Qui parle?</i>	208-209
— — (Charlotte) : <i>Oui... du jour même où tu parus</i>	214
— — (Werther) : <i>Là-bas, au fond du cimetière.</i>	225
LES ENFANTS : <i>Noël! Noël! Jésus vient de naître</i>	228

WERTHER

Drame Lyrique en 4 Actes et 5 Tableaux.

Poème de MM.

(d'après *GOETHE*)

Musique
de

EDOUARD BLAU, PAUL MILLIET
et GEORGES HARTMANN.

J. MASSENET.

Prélude.

(50 = )
Modéré - assez lent.

PIANO



The musical score for the prelude is written for piano in C major, 4/4 time. It consists of four systems of music. The first system is marked 'PIANO' and begins with a forte (*f*) dynamic. The tempo is 'Modéré - assez lent.' with a tempo indicator of 50 quarter notes per minute. The score includes a crescendo (*cresc.*) and reaches a fortissimo (*ff*) dynamic. The second system is marked 'expressif.' and begins with a piano (*p*) dynamic, followed by a mezzo-forte (*m. g.*) dynamic. The third system is marked 'ff' and features a fortissimo dynamic. The fourth system is marked 'pp' and features a pianissimo dynamic, with a 'dim.' (diminuendo) marking. The score concludes with a final chord marked 'ff'.

First system of a piano score. The right hand begins with a piano (*p*) dynamic, playing a melodic line with slurs and ties. The left hand plays a rhythmic accompaniment, starting with a forte (*f*) dynamic. The system concludes with a triplet of eighth notes in the right hand.

1^{er} Mouv! modéré (sans trop de lenteur)

Second system of the piano score. It begins with a piano (*p*) dynamic and a *rall.* (rallentando) marking. The right hand features a melodic line with a *dim.* (diminuendo) marking. The left hand provides a harmonic accompaniment. A tempo marking of *pp* (72 = ♩) is indicated. The system ends with a *2 Ped.* (second pedal) instruction.

Third system of the piano score, consisting of a single grand staff with treble and bass clefs. It continues the melodic and harmonic development from the previous system.

Fourth system of the piano score. The right hand starts with a forte (*f*) dynamic, then moves to *pp* (pianissimo). The left hand has a melodic line with a *m.g.* (mezzo-gioco) marking. The system ends with a piano (*p*) dynamic and a *dol.* (dolce) marking.

Fifth system of the piano score. The right hand features a melodic line with a *m.g.* (mezzo-gioco) marking. The left hand has a melodic line with a *cresc.* (crescendo) marking. The system concludes with a triplet of eighth notes in the right hand.

p

cresc.

3 3

This system contains two measures of music. The first measure starts with a piano (*p*) dynamic and features a trill in the right hand. The second measure continues with a crescendo (*cresc.*) and another trill. The bass line consists of a simple accompaniment.

en animant.

f

3 3

This system is marked "en animant." and features a forte (*f*) dynamic. It contains two measures of music with trills in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand.

puis, peu à peu en retenant.

f *mf* *dim.*

This system is marked "puis, peu à peu en retenant." and features a mezzo-forte (*mf*) dynamic followed by a diminuendo (*dim.*). It contains two measures of music with trills in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand.

p

2/4

This system contains two measures of music, marked piano (*p*). The right hand has a melodic line, and the left hand has a simple accompaniment. The system ends with a 2/4 time signature.

cédez un peu.

f *dim*

Ped.

This system is marked "cédez un peu." and features a forte (*f*) dynamic followed by a diminuendo (*dim*). It contains two measures of music with a melodic line in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand. A Pedal (*Ped.*) instruction is present at the bottom.

1^{er} Mouv.^t

dol.
pp
m.g.
m.g.
 3

2 Ped.

cresc.
 3

f
pp
m.g.
mf
p
 3

en élargissant.
f
dim.
p
dol.
p

dim.
pp
 RIDEAU.
 2/4

La maison du Bailli. (Juillet 178...)

A gauche, la maison à large baie vitrée, avec une terrasse praticable, couverte de feuillages, précédée d'un escalier en bois.—A droite, le jardin.—Au fond, une petite porte à claire voie —Au loin, les maisons du bourg et la campagne. —Au premier plan, une fontaine.

Au lever du Rideau, le BAILLI est assis sur la terrasse, au milieu de ses SIX ENFANTS qu'il fait chanter.

Le Rideau se lève sur un grand éclat de rire, très prolongé, des ENFANTS.

Animé. (116 = ♩)

PIANO.

LE BAILLI, grondant.

As - sez!.. As - sez!.. M'é - cou - te - ra - t - on cet - te

fois? Re - commen - çons! re - commen - çons!

Trills in both hands, starting with *sf* and *tr*. The right hand has a long note with a trill, and the left hand has a trill. Dynamics include *sf*, *tr*, and *p*.

LE BAILLI.

Sur - tout pas trop de voix! pas trop de voix!

Musical notation for the Bailly's part, including piano accompaniment and vocal line. Dynamics include *p*.

le B.

LES ENFANTS, chantant avec brusquerie, très fort et sans nuances.

No - ël! No - ël! No - ël! Jésus vient de

Musical notation for the children's part, including piano accompaniment and vocal line. Dynamics include *f*, *tr*, and *cresc.*

se fâchant.

le B.

Mais non! ce n'est pas ça!

le E.

naï - tre, Voi - ci no - tre di - vin maî - tre...

Musical notation for the children's part, including piano accompaniment and vocal line. Dynamics include *sf*, *tr*, and *6*.

Non! Non! ce n'est pas ça...

sévèrement

O-sez-vous chan-ter de la sor-te Quand vo-tre soeur Char-un peu plus retenu.

lotte est là!.. Elle doit tout en-tendre au tra-vers de la

LES ENFANTS ont paru tout émus, au nom de CHARLOTTE;
ils reprennent le Noël avec gravité

por-te! revenez peu à peu au 1^{er} mouv!

1^{er} Mouvt

avec satisfaction

le B. *p*

LES ENFANTS. *p*

C'est

1^{er} Mouvt *p*

f

p

le B. bien!.. C'est bien!..

les E. No - ë! Jé - sus vient de naî - tre,

dim.

pp

le E. Voi - ci no - tre di - vin maî - tre, Rois et ber - gers d'Is - ra -

el! Dans le fir - ma - ment Des an - ges gar -

poco

- diens fi - dè - les Ont ou - vert gran - des leurs ai - les

Et s'en vont par - tout chantant: No - ël!

p

dol.

tr

dol.

LE BAILLI.

p

No - ël!

No - ël!

tr

le B. *pp* C'est bien ce - la!

le E. Jé - sus vient de naî - tre! Voi - ci no - tre

le B. No -

le E. di - vin maî - tre, Rois et bergers d'Is - ra - ël! No -

le B. *cresc.* - - - - -
- ël! No - ël! No - ël! No - ël! No -

le E. *cresc.* - - - - -
- ël! No - ël! No - ël! No - ël! No -

JOHANN et SCHMIDT qui s'étaient arrêtés à la porte du jardin pour écouter le chœur d'enfants derrière la haie, sont entrés dans la cour.

f

le B

- el!

les E.

- el!

Assez modéré. (sans lenteur)

tr₂

f (104 = ♩)

8-----

SCHMIDT. *f*

Bravo pour le cou -

JOHANN. *f*

Bravo pour les en - fants!

8-----

f soutenu et bien rythmé

S.

-plet!

LES ENFANTS, accourant joyeusement.

SCHMIDT et JOHANN embrassent LES ENFANTS et les félicitent.

f Ah! monsieur Schmidt! Ah! monsieur Johann! _____

très rythmé.

dim.

f

mf

p

très rythmé.

JOHANN, au BAILLI.

mf

Eh! mais, j'y pense, vous chantez No - ël en Juillet,

p

LE BAILLI, qui est descendu
et serre la main à ses amis.

più f

Bailli, c'est s'y prendre à l'a_van_cé! — Cela te fait

p

ri_re, Johann!... — Mais quoi? Tout le mon - de n'est

mf

pas ar-tis-te comme toi; Et ce ne sont

p

avec importance.

point bagatel - les Que d'apprendre le chant... le chant!.. à ces jeu - nes cer-

f *p*

SCHMIDT, à SOPHIE qui vient d'entrer.

-vel - les!.. - Bonjour, So - phi - e!.. Eh!

f *p*

SOPHIE, lui faisant une révérence

Eh! Charlotte n'est pas loin... - En effet, monsieur Schmidt,

S^e

puis - que nous pre - nons soin, Char - lotte et

The first system of music consists of a vocal line for the soprano (S^e) and a piano accompaniment. The vocal line has a treble clef and a 7/8 time signature. The lyrics are "puis - que nous pre - nons soin, Char - lotte et". The piano accompaniment has a grand staff with treble and bass clefs, a key signature of one sharp (F#), and a 7/8 time signature. It features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

S^e

JOHANN, au BAILLI.

moi, de la fa - mil - le. —Hein,— le su - per - be

p

m g.

The second system of music features a vocal line for Johann and a piano accompaniment. The vocal line has a treble clef and a 7/8 time signature. The lyrics are "moi, de la fa - mil - le. —Hein,— le su - per - be". Above the first two notes of the vocal line is a triplet bracket with the number "3". The piano accompaniment has a grand staff with treble and bass clefs, a key signature of one sharp (F#), and a 7/8 time signature. It includes dynamic markings *p* and *m g.*.

J

LE BAILLI, à JOHANN.

temps! Viens - tu? — Dans un ins - tant..

tr

The third system of music features a vocal line for Le Bailly and a piano accompaniment. The vocal line has a bass clef and a 7/8 time signature. The lyrics are "temps! Viens - tu? — Dans un ins - tant..". The piano accompaniment has a grand staff with treble and bass clefs, a key signature of one sharp (F#), and a 7/8 time signature. It includes a trill marking *tr*.

SOPHIE, à JOHANN, continuant la conversation.

SOPHIE

Ma soeur s'ha - bil - le pour le bal... —Oui, ce

LE BAILLI, se retournant, à SCHMIDT.

The fourth system of music features a vocal line for Sophie and a piano accompaniment. The vocal line has a treble clef and a 7/8 time signature. The lyrics are "Ma soeur s'ha - bil - le pour le bal... —Oui, ce". The piano accompaniment has a grand staff with treble and bass clefs, a key signature of one sharp (F#), and a 7/8 time signature. It includes a trill marking *tr*.

bal d'a_mis et de pa_rents Que l'on donne à Wetz_lar.

SCHMIDT.

On vient prendre Char_lotte. _C'est donc cela!.. Koffel a mis sa

re_din_go_te, Stei_ner a re_te_nu le che_val du bras_

_seur, Hoffmann a sa calèche et Goul_den saber_li_ne; en_

cresc. *f*

S
 -fin, monsieur Wer-ther m'a pa-ru moins rê-veur!

LE BAILLI, à ses deux amis. JOHANN.

Fort bien, ce jeune homme. -Oui; mais pas fort... en cui-

LE BAILLI, insistant. SCHMIDT, vivement

-si-ne... -Il est ins-truit... très distin-gué... -Un peu mélanco-

S
 -li-que...
 JOHANN LE BAILLI, poursuivant son idée.

Ah! cer-tes!.. jamais gai! -Le Prince lui pro-

met, dit-on, une ambas - sa - de, Il l'es - time et lui veut du

cresc. *più f*

sf

JOHANN, avec mépris.

bien... - Un diplo - ma - te! Bah! ça ne vaut rien à

sf *sf* *sf* *sf*

SCHMIDT, de même.

ta - - - ble! - Ça ne sait pas boire u -
cédez un peu. - - -

p

JOHANN, au BAILLI, en lui tendant les mains.

f 1.^{er} Mouv!
- ne ra - sa - - de!.. - A tout à

p *léger.*

SCHMIDT, de même.

1

l'heure. au Raisin d'or. — Oui, tu nous dois u ne re -

LE BAILLI, se récriant.

JOHANN, revenant sur ses pas

5

-vau - che. — Encor! — Da - me!..

1

Et puis, c'est le jour des é - cre -

1

- vis - ses! Gros - ses com - me le bras... Gret -

I E BAILLI

-chen nous l'a pro - mis... — O les gour -

cresc

Les deux hommes font mine de se retirer.

- mands! les deux com - pli - ces!.. En cé - dant un peu, très peu.

mf
bien chanté

f

SCHMIDT, à JOHANN

mf

Vous n'at - tendez donc pas Charlot - te, mes a - mis? — Nous la verrons ce

p

p

soir. Nous voulons faire un pe - tit tour sur le rem -

1^{er} Mouv!

p

LE BAILLI, souriant, à JOHANN.

-part. Pour t'ou - vrir l'ap - pé - tit?..

JOHANN, un peu grognon, à SCHMIDT.

Tou - jours il ex - a - gè - re... Al - lons,

SCHMIDT, revenant au BAILLI.

viens, il est tard!.. A propos! Quand Albert revient-

LE BAILLI, simplement.

-il? Je l'i - gne - re;

*Même mouv!
bien soutenu et calme.*

il ne m'en par - le pas en - co - re, mais il m'a

The first system of the musical score consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The vocal line has a key signature of one flat and a 7/8 time signature. The lyrics are "il ne m'en par - le pas en - co - re, mais il m'a". The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

SCHMIDT.

-crit que ses af - fai - res vont au mieux. - Par - fait! Al -

The second system continues the musical score. The vocal line has the lyrics "-crit que ses af - fai - res vont au mieux. - Par - fait! Al -". The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns and chordal structures.

-bert est un gar - çon brave et fi - dè - le, c'est un ma - ri mo -

The third system of the score features a vocal line with the lyrics "-bert est un gar - çon brave et fi - dè - le, c'est un ma - ri mo -". The piano accompaniment includes some chromatic movement in the right hand.

-dè - le pour ta Char - lot - te, et nous, les vieux, nous dan - se -

The fourth and final system on this page shows the vocal line with the lyrics "-dè - le pour ta Char - lot - te, et nous, les vieux, nous dan - se -". The piano accompaniment features a dynamic marking of *p* (piano) and includes triplet figures in the right hand.

Même mouv! SCHMIDT, à pleine voix

ff

Vi - vat Bacchus! sem - per vi -

- vat Bacchus! sem - per vi - vat! vi - vat Bac - chus! sem -

Même mouv!

- vat! vi - vat Bac - chus! sem - per vi - vat! vi -

- per vi - vat Bac - chus! sem - per vi - vat! vi -

- vat Bacchus! semper vi - vat! Vi -

- vat Bacchus! semper vi - vat! Vi -

un peu retenu.

ils se sont éloignés.

-vat! — semper vi - vat! —
 -vat Bacchus! semper vi - vat! —

1^{er} Mouvt très décidé.

f
très marqué et sonore.

dim. *mf*
mf *p*

LE BAILLI, aux ENFANTS. *mf.*

Ren - trez! nous re - di - rons no - tre No - ël ce

dim.

le B
soir a_vant goû - ter, no - te par no - te!

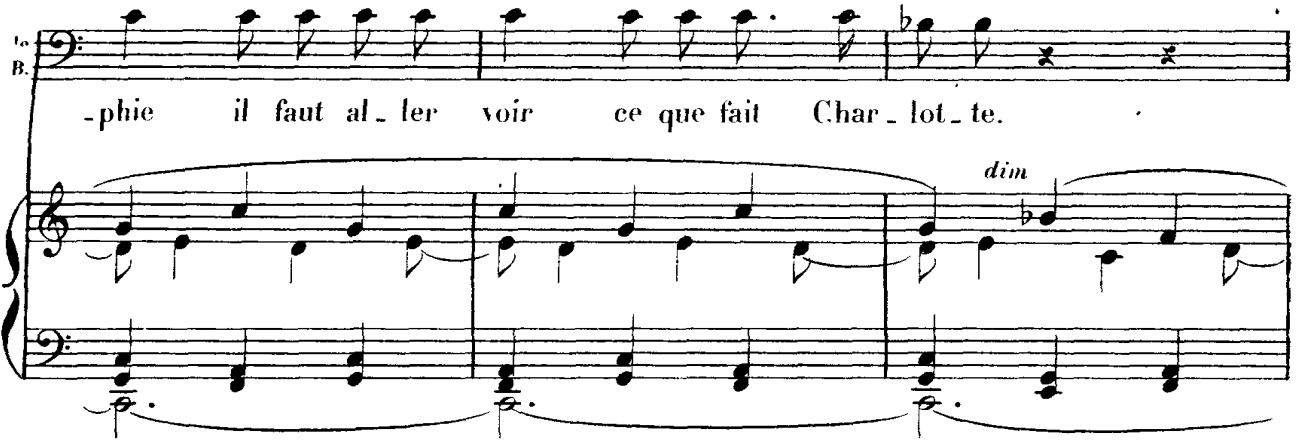


LE BAILLI a remonté l'escalier et une fois dans la maison:

le B
So-



le B
-phie il faut al - ler voir ce que fait Char - lot - te.



SOPHIE sort. rall. - - -



LE BAILLI s'installe dans le fauteuil de cuir à crémaillère; les plus jeunes de ses enfants se blottissent sur ses genoux, et écoutent religieusement la leçon qu'il leur donne.

Modéré. (72 = ♩) *vclle solo.*

2 Ped. #

La baie vitrée est à demi fermée.

von solo.

2 x Ped.

WERTHER, accompagné d'un jeune paysan, s'avance dans la cour et regarde curieusement la maison.

*

tr# cédez un peu. *dim.*

*

WERTHER, au paysan.

1^{er} Mouv! A - lors, c'est bien ici la maison du Bail - li?

congediant son guide.

Seul, WERTHER pénètre

Merci.

ppp *pp*

plus avant dans la cour et s'arrête devant la fontaine.

Je ne sais si je

p *cresc.*

veil - le ou si je rêve enco - rel... Tout

pp *dot.* *m.g*

ce qui m'envi - rou - ne a l'air d'un para - dis; le

p *pp*

dol.

bois sou-pire ain-si qu'u - ne har-pe so-no-re,

dol.

Un monde se ré-vèle à mes yeux é-blou-

crese

en animant un peu.

- is!...

f *più f* *dim.*

en retenant.

(60 = ♩) *f*

Très modéré.

p

O na.

-tu - re, plei - ne de grâ - ce Rei - ne du temps et de l'es - pa - ce,

daigne accueillir ce - lui qui pas - se et te sa -

doux et expressif.

mg

-lu - e, humble mortel!

f *pp* *rall.* **1^{er} Mouv!**

rall. **1^{er} Mouv!**

Mys - té - ri - eux silen - cel... O calme so - lennel!...

p *mf* *pp*

pp

(84 = ♩)

w. *Tout m'attire et me plaît!...*

pp

pp

très doux et soutenu

2 Ped

w. *Ce mur, et ce coin sombre...*

w. *Cet - te sour - ce lim - pide et la fraî - cheur de*

p *dol.* *pp*

w. *l'om - bre; il n'est pas u - ne*

cresc.

hai - e, il n'est pas un buis -

The first system consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line starts with a half note 'hai' followed by a dotted half note 'e,'. The piano accompaniment features a series of triplets in the bass line. A 'cresc.' marking is placed above the vocal line.

cresc.

-son où né - close u - ne fleur, où ne en animant un peu.

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a half note '-son', followed by a dotted half note 'où né - close', and then a half note 'u - ne fleur,'. The piano accompaniment continues with triplets. A 'cresc.' marking is placed above the vocal line.

dim. **1^{er} Mouv!** *f*

W. passe un frisson!... O na - tu - re! en - i - vre

expressif **1^{er} Mouv!** *p*

The third system begins with a vocal line starting with a half note 'passe un frisson!...' followed by a dotted half note 'O na - tu - re! en - i - vre'. The piano accompaniment features triplets and a 'dim.' marking. A '1^{er} Mouv!' marking is placed above the vocal line, and a 'p' marking is placed above the piano line. The system ends with a double bar line.

dim. *p*

V. -moi de parfums, Mère é - ternel - lement jeu - ne, a - dorable — et

dol. *doux et expressif.*

The fourth system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a half note '-moi de parfums,' followed by a dotted half note 'Mère é - ternel - lement jeu - ne,'. The piano accompaniment features triplets and a 'dol.' marking. A 'p' marking is placed above the vocal line, and a 'doux et expressif.' marking is placed above the piano line.

LES ENFANTS. dans l'intérieur de la maison.

p Jésus vient de naître! Voi-ci notre di-vin maître, Rois et bergers

Animé, Mouvement du NOËL.

WERTHER, écoutant.

Chers en-fants!... _____

d'Is-ra-ël! _____ Dans le fir-ma-ment des an-ges gar-

pp

à lui-même.

I-ci - bas rien ne

-diens fi-dè-les ont ou-vert gran-des leurs ai-les et s'en vont par-

vaut les en-fants !..

les E. _tout chantant: No - ël! No - ël! No -

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major, starting with the lyrics 'vaut les en-fants !..'. The middle staff is a vocal line for 'les E.' with lyrics '_tout chantant: No - ël! No - ël! No -'. The bottom staff is a piano accompaniment with a treble and bass clef, showing chords and a melodic line.

Modéré.

mf Chers enfants! *p* Autant no - tre

los E. _ ël! No - ël!

Modéré.

p *p*

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major, starting with the tempo marking 'Modéré.' and dynamics '*mf*' and '*p*', with lyrics 'Chers enfants! Autant no - tre'. The middle staff is a vocal line for 'los E.' with lyrics '_ ël! No - ël!'. The bottom staff is a piano accompaniment with a treble and bass clef, showing chords and a melodic line. The tempo marking 'Modéré.' is repeated.

vie est amè - re... autant leurs jours sont pleins de foi, leur â - me

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major with lyrics 'vie est amè - re... autant leurs jours sont pleins de foi, leur â - me'. The middle staff is a piano accompaniment with a treble and bass clef, showing chords and a melodic line.

plei-ne de lu-mière!.. ah! — comme ils

f

f

sf

Ped.

p

WERTHER va jusqu'à la fontaine et reste un instant dans une calme contemplation.

sont meilleurs que moi! —————

(104 = ♩)
Un peu plus modéré (sans lenteur).

mf bien chanté.

CHARLOTTE entre; LES ENFANTS quittent les bras de BAILLI et sautent au devant d'elle.

HANS-GRETEL. *f*
Char-lot-te! Char-lot-te!

KARL-CLARA. *f*
Charlot-te! Char-lot-te!

MAX-FRITZ. *f*
Charlot-te! Char-lot-te!

f

CHARLOTTE, au BAILLI.

mf

Eh! bien, — pè - re, es - tu content

p

LE BAILLI.

c.

d'eux? — Con - tent, content! ce n'est pas merveil -

LES ENFANTS entourant CHARLOTTE.

le

B.

- leux! — Si, père est très content! très con - tent! très content!

f

mf

LE BAILLI, embrassant sa fille et admirant sa toilette.

mf

Comme te voilà

LES ENFANTS.

le B. *f*
bel - le, Mignon - ne!.. - Oh! mais c'est vrai!

LE BAILLI, prenant les mains de CHARLOTTE
et l'examinant de nouveau.

le E. *mf*
- Ve - nez, ma - de - moi - sel - le,

p

le B.
qu'on vous re - gar - de!.. Nos a - mis se - ront ja -

CHARLOTTE, souriante.

le B.
- loux! en aimant. - Nos amis ne sont pas ex - acts au rendez-vous..
sans retenir.

f *p*

voilà ce dont je suis bien sû - re! Et j'en vais pro - fi -

- ter pour donner le goû - ter aux en - fants.

CHARLOTTE va chercher sur le buffet un immense pain rond qu'elle se dispose à couper en tartines et qu'elle va distribuer aux Enfants.

f *più f*

On entend dans le lointain les grelots
d'un cheval et le bruit d'une voiture.

LE BAILLI. *f*

Hâ - te - toi, car j'entends la voi - tu - re!

LES ENFANTS se pressent autour de CHARLOTTE les mains tendues vers elle. (104 = ♩)
WERTHER qui a monté l'escalier, s'arrête et contemple un moment
ce spectacle sans être vu. **Même mouv!**

dim. p dol p

à mesure qu'ils reçoivent leur goûter
les ENFANTS s'en vont en sautant.

LES ENFANTS.

HANS. GRETEL. à 2.

f f 3 p
mf

Merci! - Merci! - Merci, grande sœur!

KARL. CLARA.

f f
mf

Merci! - Mer...

à 2.

MAX.

FRITZ.

p

-ci! - Merci, grande sœur! - Merci! - Merci!

LE BAILLI, apercevant WERTHER et allant au devant de lui.

f *mf*

Ah! monsieur Werther! Vous ve-

le B. -nez vi-si-ter mon pe-tit er-mi-ta-ge...

le B. mieux, mon pe-tit royaume,

lui présentant CHARLOTTE

le B. et j'en suis vraiment fier. — Ma

f bien chanté.

le
B

fil - - - le, qui prend soin de ce ména - ge et de tous ces en -

p

le
B

- fants gâ - tés... depuis le jour où leur mè - re nous a quittés!...

p *dim.* *pp*

CHARLOTTE, simplement.

mf

Par - don - - nez - moi, monsieur, de

mf

C

m'ê - tre fait atten - dre, mais je suis en ef - fet u - ne maman très

mf

rall.

ten-dre, et mes en-fants ex-i-gent que ma main leur coupe chaque jour leur

dim. *pp* *rall.*

Les Invités entrent dans la cour; LE BAILLI va à leur rencontre ainsi que SOPHIE qui reparait toute riuse.

pain! (92 = $\frac{1}{2}$)

Assez animé, avec entrain.

pp *p* *mf* *cresc.* *più f* *f* *ff*

LE BAILLI.

f Ar - ri - vez donc, Brühl - mann!..

1^e B. Charlotte est prè - - tel. On vous at - tend!..

BRÜHLMANN marche côte à côte avec KÄTHCHEN; ils vont les yeux dans les yeux et ne font même pas attention au BAILLI qui les suit en riant.

1^e B. un peu retenu.

BRÜHLMANN, avec un soupir d'extase.

KÄTHCHEN, avec ravissement.

LE BAILLI, riant, à BRÜHLMANN.

f Klop - stock!.. *p.* - Di - vin Klopstock!.. *f* - Ba -

le
B.

-vards!.. Vous di - rez le reste à la

a Tempo.

f *p*

le
B.

fè - te... un aus - si long dis - cours vous met - trait en re -

WERTHER est resté muet et interdit en regardant CHARLOTTE, et quand la jeune fille se tourne vers la glace pour mettre son é-charpe, il saisit le plus jeune des Enfants et l'embrasse. —

le
B.

-tard!..

più, f

— L'Enfant a peur de cet élan de tendresse.

cresc.

CHARLOTTE, à l'Enfant que WERTHER
a saisi dans ses bras.

WERTHER, se relevant,
étonné.

(♩. = ♩.) Embras - - se ton cou - sin! - Cousin?..

f *p* léger et bien rythmé.

CHARLOTTE, enjouée.

Suis - je bien di - - gne de ce nom? - En effet, cou -

dim. - - - - *pp*

mf

- sin!.. c'est un honneur in - si - gne... Mais... nous en avons

p

WERTHER s'éloigne en
regardant CHARLOTTE.

tant qu'il serait bien fâcheux que vous fus - siez le plus mauvais d'entr'eux!

dim. *f* *expressif.*

pp

à SOPHIE, avec autorité, sans sévérité,
en lui montrant les Enfants.

f

Tu me remplace - ras, — Sophi - - e, tu

aux ENFANTS.

sais, je te les con - fi - e!.. Vous se - rez sa - ges comme a - vec

p

SOPHIE.

moi?.. — Oui, mais ils aime - raient bien mieux que ce fût toi!..

en élargissant peu à peu.

f

cresc. *dim.*

f

Ped.

WERTHER, avec extase, tandis que
(CHARLOTTE embrasse les Enfants.)
Un peu lent.

(76 = ♩)

47

mf *p*

O — spec — ta — cle i — dé — al d'amour — et d'inno — cen — ce..

p *savez.* *p* *f*

Où mes yeux et mon cœur — sont ra — vis — à la

p

cresc ed appassionato. *f*

fois! Quel rê — ve... de pas — ser... une en — tière

en animant.

f

p *dim.* *pp*

ex — is — ten — ce... Calmé par ses regards et bercé par sa voix!..

p *pp* *pp*

1^{er} Mouv^t animé.

La plupart des Invités est déjà presque sortie; restent encore BRÜHLMANN et KÄTHCHEN, absorbés et silencieux, près de la fontaine.

CHARLOTTE est prête maintenant, elle descend dans la cour — WERTHER va à sa rencontre — SOPHIE et LES ENFANTS forment un groupe sur la terrasse et envoient des baisers à leur grande sœur.

W.

p

LE BAILLI, saluant WERTHER.

Monsieur Wer-ther!..

CHARLOTTE.

- A - dieu... pé - - re!..

LE BAILLI, à CHARLOTTE.

CHARLOTTE et WERTHER s'éloignent, suivis d'un groupe d'invités.

A - dieu, ma ché - ri - - - e...



LE BAILLI, avec bonhomie, les regardant en souriant.

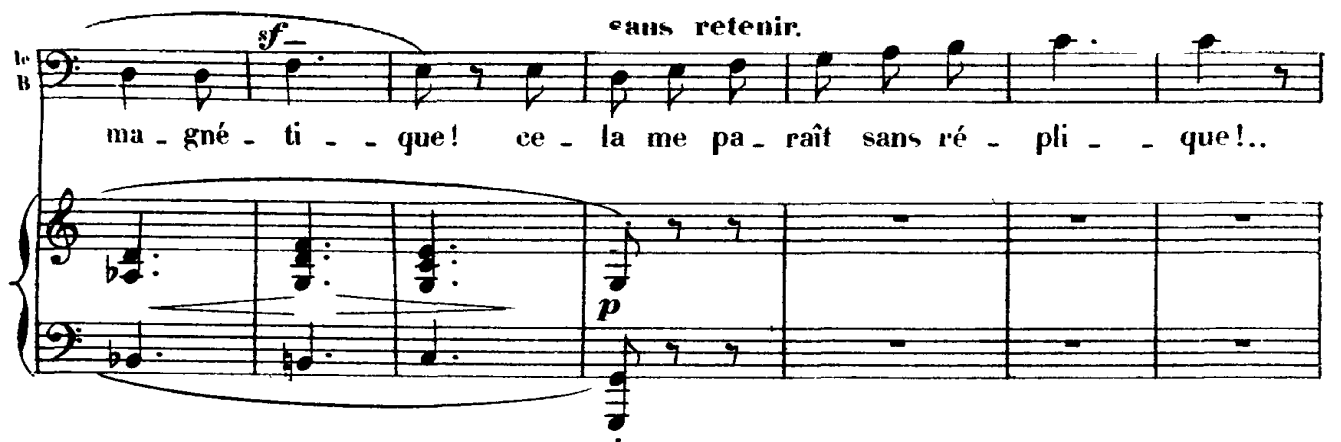


mf
A ceux - là ne

p



sf *sf* *sf*
souhaitons rien = Klop_stock! Di_vin Klop_stock! l'ex - ta - se



sf sans retenir.
ma - gné - ti - - que! ce - la me pa - raît sans ré - pli - - que!..

p



p *pp*

SOPHIE a fait rentrer LES ENFANTS dans la maison.

rall. - - - dim.

LE BAILLI, tout en fredonnant, va chercher sa longue pipe
en porcelaine qu'il a décrochée du ratelier.

Modéré.

p

(104 = ♩) Vi - vat Bacchus! sem - per vi - vat!..

Vite.

en fredonnant.

rall.

Vi - vat Bac - chus! sem - per vi - vat Bac - chus!..

Il s'installe toujours fredonnant et d'un air un peu gêné,
dans son large fauteuil et se dispose à fumer.1^{er} Mouv!

peu à peu très retenu.

Vi - - vat Bac - chus! sem - per vi -

SOPHIE a reparu et sourit en voyant LE BAILLI; elle a été tout doucement prendre dans le coin de la chambre la canne et le chapeau du BAILLI qu'elle lui apporte gentiment avec malice.

LE BAILLI, d'un ton embarrassé.

le B. *p* *Très modéré.*
 val!. — Et qui donc a promis d'aller au Raisin d'or?. — Qui?.. Moi?.. te laisser

SOPHIE. LE BAILLI, fredonnant entre ses dents

le B. *pp* *f*
 seu - le?... Eh bien?... — La la la la la la la la la! Non!

SOPHIE, gravement.

Je l'exi - ge!.. Schmidt et Johann doivent t'attendre encor.

LE BAILLI se laissant convaincre et prenant le chapeau et la canne des mains de SOPHIE.

Rien qu'un moment... a - lors...

p *bien rythmé.*

il s'éloigne.

se retournant, à SOPHIE.

au fait... promesse o-

SOPHIE accompagne LE BAILLI et ferme la porte de la rue sur lui.

- blige!..
f très accentué.

La nuit tombe peu à peu.

dim.

ALBERT paraît; il vient du jardin, un

p *pp*

manteau sur le bras; il est entré doucement et interroge la maison du regard; il s'approche et aperçoit plus animé.

p *mf* *f*

plus accentué.

Sr
-mais ne s'ab_sen - - - te. Aus - si, pourquoi n'as-tu pas pré_ve -

ALBERT, simplement.

Sr
-nu?.. - J'ai vou_lu vous sur - prendre... **Modéré (1^{er} Mouvt)**

mf *expressif.*

p

mf *expressif.*

A
Par_le-moi d'elle, au moins!.. Il me tar_de d'ap -

sf *dim* *p*

A
-pren - - - dre si de moi l'on s'est - souve - nu?

SOPHIE, avec simplicité.

A. *p*
 car c'est bien long, six mois d'ab - sen - - ce... - Chez

se. *tendrement expressif. p*
 nous, aux ab_sents chacun pen - - se, et d'ail -

se. *sans retenir. ALBERT, joyeux.*
 - leurs, n'es - tu pas son fi - ar - cé?.. - O chère en -

A. *f mf dim. SOPHIE. p*
 - fant!.. Et que s'est-il pas - sé? - Rien.. on s'est oc - cu -

S. *ALBERT.*
 - pé de votre mari - a - - ge... On y dansera... dis?..
 De notre mari - a - ge!.. Beau..

A.
 - coup... et davanta - - - ge!.. avec chaleur. Oui, je
cresc. *f* *mf*

V.
 veux que pour tous il y ait du bonheur... — j'en ai tant au fond du
 très mesuré. *mf* *dim.*

reconduisant SOPHIE jusqu'au perron.
 A. cœur!.. Va, ren - tre: J'ai peur qu'on t'appel - le
pp

A.

et qu'on apprenne mon retour; n'en dis rien, je se-rai près d'el - le dès

The first system consists of a vocal line (A) and piano accompaniment. The vocal line has a melodic line with eighth notes and rests. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

A.

SOPHIE. *retraut* *rall. più f*

le le-ver du jour. - A demain, à demain, à demain... Mon-

suivez.

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes the instruction 'SOPHIE. retraut' and 'rall. più f'. The piano accompaniment has a similar texture to the first system.

gentiment. elle ferme la porte vitrée.

- sieur mon beau frè - re.

1^{er} Mouv!

p *f* *dim* *p*

The third system features a vocal line (S) and piano accompaniment. The vocal line has a melodic line with eighth notes. The piano accompaniment is more active, with a complex rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. Dynamics include *p*, *f*, *dim*, and *p*.

ALBERT, seul. *p* *mf* *dim.*

El-le m'ai-me!. El-le pense à moi!..

pp *expressif.*

The fourth system features a vocal line (ALBERT, seul.) and piano accompaniment. The vocal line has a melodic line with eighth notes. The piano accompaniment is more active, with a complex rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. Dynamics include *p*, *mf*, *dim.*, *pp*, and *expressif.*

(60 = ♩)

A. *p*

Même mouvt. Quel le pri - è - re de reconnais -

f *pp*

A. *pp* *dolce.*

- sance et d'a - mour mon - te de mon cœur à ma bou - che!..

A. *mf* *rall. dim.* *p* **1^{er} Mouvt!**

Oh! comme à l'heure du re - tour un

rall. **1^{er} Mouvt!** *pp*

suivez.

A. *p* *dim.* *poco cresc.*

rien nous é - ment et nous touche... et comme tout pos -

poco *pp* en aimant très peu.

1^{er} Mouvt

pp

A

- sé - de un char - me péné - trant!... Ah! je voudrais
avec la voix.

1^{er} Mouvt

ppp

cresc.

A

qu'en rentrant Char - lot - te retrou - vât... les pensers que je

cresc

f

più f

A.

lais - se: Tout mon espoir

expressif

expressif.

più f

f

p

A.

et tou - te ma tendres - - - sel..

mf *rall.* *dim* *pp*

1^{er} Mouvt

rall. *pp*

1^{er} Mouvt

il s'éloigne lentement.

cresc.

La nuit est venue; la lune
éclaire la maison peu à peu.

dim.
p

Beaucoup plus animé.

ppp
(96 = ♩)
ppp 2 Ped.

Même mouv! (♩ = ♩.)

ppp
pppp
très doux et très léger.
2 Ped

First system of musical notation, featuring a treble and bass staff with a grand staff brace. The music consists of eighth and sixteenth notes with slurs and ties.

Second system of musical notation, featuring a treble and bass staff with a grand staff brace. It includes dynamic markings *sf* and *pppp*.

Third system of musical notation, featuring a treble and bass staff with a grand staff brace. It includes dynamic markings *dim.*, *pp*, and *mf*, and performance instructions: *Lent et soutenu.* and *bien chanté soutenu et expressif*.

Fourth system of musical notation, featuring a treble and bass staff with a grand staff brace. It includes the instruction **1^{er} Mouv! animé. (96 = ♩.)** and dynamic marking *pppp*.

Fifth system of musical notation, featuring a treble and bass staff with a grand staff brace. It includes dynamic markings *mf* and *pp*, and performance instructions: *Lent et soutenu.*

(63 = ♩)
Lent et soutenu.

1^{er} Mouv! animé. (96 = ♩.)

2 Ped.

1^{er} Mouv^t animé. (96 = ♩)

pppp

(63 = ♩)

Lent, très calme et contemplatif.

pp
p

*Ped. bien chanté et soutenu;
avec un sentiment pénétrant.*

più f

1^{er} Mouvt
CHARLOTTE et WERTHER

Un peu retenu.

p
dim. pp
pp

paraissent à la porte du jardin; ils viennent lentement, se tenant par le bras — et ne s'arrêtent

CHARLOTTE, simplement.

qu'au bas du perron où tous deux restent un moment silencieux. ||

faut nous sé - parer. Voi - ci notre mai - son, c'est l'heure du som -

Lent. **1^{er} Mouv!**

WERTHER, plus accentué.

_meil. - Ah! pouvu que je

vo - e ces yeux tou - jours ou - verts, ces yeux: mon ho - ri -

eu animant peu à peu.

mf *dim.* *p* *expressif.* *dim.*

W. *mf* *dim.*

-zon, ces doux yeux: mon es - poir et mon u - ni - que
retenir. **Lent.** *pp* *dim.*

pp *cresc.*

W. *pp* *cresc.*

joie... **1^{er} Mouvt** Que m'im - porte à moi le som -

più f

W. *più f*

-meil? Les é - toi - les et le so - leil peu - vent
en animant un peu

f *cresc.*

più f

W. *più f*

bien dans le ciel tour à tour re - parai - tre, j'i -

f *p* *f* *p*

w. *p* - gno - re s'il est jour... *pp* j'i - gno - re s'il est nuit! Mon
 en retenant peu à peu. **1^{er} Mouv!**

p *dim.* *pp*

w. *doux et calme.* *également* *rall.* *dim*
 ê - tre demeure in - dif - fé - rent à ce qui n'est pas

dim *rall.* *ppp*

CHARLOTTE, souriant.
 w. *p* toils... - Mais, vous ne savez rien de moi.

Lent. *ppp* *Un peu moins lent. (88 = ♩)* *p*

WERTHER, pénétré.
 w. *mf* Mon âme a re - con - nu votre â - me, Char - lot

mf *p*

W. *très expressif*
f
 - te, et je vous ai vue assez pour savoir quelle femme vous

CHARLOTTE, souriant. WERTHER, grave et tendre.
 W. *expressif.* *pp*
 é - tes!.. _Vous me connaissez? _Vous é - tes la meil -

W. *mf* *p*
 - leure ain - si que la plus bel - le des cré - a - tu - res!

CHARLOTTE, confuse. WERTHER. *expressif.* *dim.*
 W. *p* *più f*
 Non!.. _Faut - il que j'en ap - pelle à ceux que vous nom -

CHARLOTTE, pensive et se rapprochant de WERTHER.

p *mf* *expressif. p*

mez vos enfants? He - las! oui, mes enfants...

seulement et attendri

mf *p*

(60 = ♩) Vous a - vez dit vrai! C'est que l'i - ma - ge
Un peu plus lent.

dim. *poco* *pp*

dim.

de ma mère est pré - sente à tout le monde i - ci. Et pour

dim.

poco *p* *p plus accentué.* *p*

moi, je crois voir sou - ri - re son vi -

pp *p*

En animant un peu. -

- *expressif.* -

più f
 sa - ge quand je prends soin de ses en - fants... *très expressif.*

dim. *più f* *f* *f*

cresc. *f*

pp *p* *tendrement.*
 de mes en - fants!.. Ah! je souhai - te -

dim. *p* *pp*

- rais que dans cet - te de - meu - re el - le revînt... *mf* et

f *f* *f*

cresc.
 vît au moins quelques ins - tants si je tiens les ser -

p *p*

f
ments faits à la der - nière heu - re!..

f *1^o Tempo.* *p*

très attendrie *rall* *dim*
Chè - re, chè - re ma - man, que ne peux-tu nous voir?..

dim *pp* *rall.* *1^{er} Mouvt!*
suvez. *pp*

WERTHER

f *p*
O Char - lot - te! an - ge du devoir,

(72 = ♩) *f* *bien chanté* *p* *f*

f *p*
La bénédic - ti - on du ciel — sur toi re - po - se!

f *p*

CHARLOTTE.

(168 = ♩)
 Agité.

Si vous l'aviez connu - -

- - el.. Ah! la cruel - le cho - se de

(de même)

voir ainsi par - tir ce qu'on a de plus cher!..

Quels ten - dres souve - nies... et

quel re_gret a_mer! *p* Pour_quoi tout est-

-il pé_ris_sa_ - - - - - ble?

mp Les en_fants ont senti ce_la très vi_ve_ment;

dim *p* *dim* *pp*

très soutenu et expressif



pp

p ils demandent sou_vent d'un ton incon_so_la_ble:

mp *pp*

c. pourquoi les hommes noirs ont emporté ma - man?..
 en ralentissant peu à peu. *dim.*

WERATHER. *pp*

(168 = ) (84 = ) Ré - ve!..

D'abord moins vite que le mouv! précédent,
 puis, peu à peu, en animant.

ppp

dim. 2 Ped.

w. Ex - ta - se!.. Bonheur!..

cresc. - - - peu à peu

w. Je don - ne - rais ma vi - - - e pour gar -

w. *der* à jamais ces yeux, ce front charmant.

cresc.

w. *più f.* cet te bouche ado ra ble, é ton né e et ra vi e...

più f. cresc.

w. *più f.* Sans que nul à son tour les con -

f.

w. *rall.* temple un mo - ment!.. *le chant très marqué et soutenu*

rall. cresc.

f.

Ped.

w. *f*
Le cé-

The first system shows a vocal line starting with a rest followed by the lyrics "Le cé-". The piano accompaniment consists of a continuous triplet pattern in the right hand and a more complex rhythmic pattern in the left hand.

w. - les - te souri - rel... oh! Char.

The second system continues the vocal line with lyrics "- les - te souri - rel... oh! Char.". The piano accompaniment maintains the triplet pattern, with a dynamic marking of *ff* (fortissimo) appearing in the bass line.

ff
très marqué et sonore.

w. - lot - tel! je vous ai - me... je vous ai - me... *mf.* *dim.*

The third system features the vocal line with lyrics "- lot - tel! je vous ai - me... je vous ai - me...". The piano accompaniment continues with triplets, and dynamic markings of *mf.* and *dim.* are present.

CHARLOTTE, revenant à elle, gravit rapidement les marches du perron.

w. *p* *pp*
et je vous admi - rel... *mf.* *6*
- Nous sommes fous ren-

The fourth system shows the vocal line with lyrics "et je vous admi - rel... - Nous sommes fous ren-". The piano accompaniment includes a sextuplet (marked with a '6') and dynamic markings of *p*, *pp*, and *mf.*

p *pp* *mf.* *6*
dim. *pp*

WERTHER, d'une voix altérée, et la retenant.

p

- trons... - Mais... nous nous rever_rons?..

LE BAILLI, dans la maison, en rentrant, à haute voix:
(Parlé) Charlotte!.. Charlotte!.. Albert est de retour!

CHARLOTTE, défaillante.

Al

sec. *sf* *suivez.* **Animé et dramatique.**

pp (160 = ♩)

WERTHER, interrogeant CHARLOTTE.

f

- bert?... - Al - bert?..

CHARLOTTE, bas et tristement à WERTHER.

p

Oui, ce - lui que ma

pp

c. mè - re m'a fait ju - rer d'ac - cep - ter pour é -

encore à voix basse, et comme s'accusant. *p* < *poco*

c. - poux... Dieu m'est té_moin qu'un instant près de

f *ppp* *suivez.*

douloureux. *f* *poco rall.*

c. vous... j'a_vais ou_bli - é le ser - ment qu'on me rap -

Un peu élargi.

ppp *suivez.*

Assez lent. WERTHER se cache le visage avec ses mains, comme s'il sanglotait. WERTHER, avec effort. *R* *più f.*

(48 = ♩.) pel_le!... - A ce serment... restez fi.

w. *pp*
 _dè - tel... Moi... j'en mour rai! — Charlot - tel...

CHARLOTTE se retourne
une dernière fois.

pp *pp*
Plus lent. **Encore plus lent.**

WERTHER, seul, désespéré, lorsque CHARLOTTE a disparu.

f
 Un - au - tre!... son époux!... —

RIDEAU.

ff *ff* (60 = ♩)

ff

Fin du 1^{er} Acte.

ACTE II

Les Tilleuls.

(96 = ♩)
Avec entrain (sans presser)

PIANO. *ff* très accentué

p

sf *p* *f* *mf* *mf*

f *sost*

mf

p

p

First system of musical notation. The right hand (treble clef) plays a melodic line with slurs and accents. The left hand (bass clef) plays a bass line with slurs and accents. Dynamics include *f* and *p*. A trill is marked in the final measure of the system.

Second system of musical notation. The right hand features chords and slurs. The left hand includes trills and slurs. Dynamics include *p*, *f*, and *sf*.

Third system of musical notation. The right hand has slurs and accents. The left hand has slurs and accents. Dynamics include *f*. A triplet is marked in the second measure of the right hand.

Fourth system of musical notation. The right hand has slurs and accents. The left hand has slurs and accents. Dynamics include *mf* and *p*. A triplet is marked in the second measure of the right hand.

Fifth system of musical notation. The right hand has slurs and accents. The left hand has slurs and accents. Dynamics include *f*. A trill is marked in the first measure of the right hand. A triplet is marked in the second measure of the right hand. The word "RIDEAU." is written above the first measure.

à Wetzlar.

La place. Au fond: le temple protestant. A gauche: le presbytère. A droite: la Wirthschaft entourée de houblons. Devant le temple: des tilleuls taillés qui en laissent voir la porte — Un banc sous les tilleuls, près de l'entrée du presbytère. SCHMIDT et JOHANN sont assis, attablés devant la Wirthschaft. — Au fond, à droite: la route et la campagne — Beau temps; Dimanche, après midi.

très accentué

Piano introduction for Johann's part, marked *très accentué* and *sf*. The music is in 3/4 time and features a strong, rhythmic accompaniment with triplets and accents.

JOHANN, le verre en main.

Vocal part for Johann with piano accompaniment. The lyrics are: *Vi - vat Bacchus! Semper vi - vat! C'est diman_che!..*

Plus largement. **1^{er} Mouvt**

SCHMIDT, de même.

Piano introduction for Schmidt's part, marked *sf*. The music is in 3/4 time and features a strong, rhythmic accompaniment with triplets and accents.

Vi -

Vocal part for Schmidt with piano accompaniment. The lyrics are: *-vat Bacchus! Semper vi - vat! c'est diman_che!..*

Plus largement. **1^{er} Mouvt**

Soprano: Vivat! Vi - vat Bac - chus!

Alto: Vivat! Vi - vat Bac - chus!

Piano: *p* *f* *tr* *tr* *f* *tr*

Soprano: Semper vi - vat! Vi - vat Bacchus! Sem - per vi - vat!

Alto: Semper vi - vat! Vi - vat Bacchus! Sem - per vi - vat!

Piano: *tr* *tr* *un peu retenu.* *tr*

Soprano: Vi - vat! semper vi - vat!

Alto: Vi - vat! Bacchus semper vi - vat!

Piano: *tr* *1^{er} Mouv!* *ff* *très accentue*

l'ad-mi-ra - ble jour - né e!

pp

De ce joy-eux so-leil j'ai l'âme il-lu - mi -

SCHMIDT

- né - e! - Qu'il est doux de vi - vre quand

l'air est si léger, le ciel si

f *p* *dim*

s. *bleu, ... le vin si clair! ...*

pp *cresc.*

s. *C'est di-man - che!*

JOHANN. *f*

f *C'est di-man - che!*

f *6*

Orgue dans le temple

mf sosten

SCHMIDT, d'un ton gouailleur.

f *Al - lez! chantez l'of.*

s

- fi - ce et que l'or - gue re - son - ne!

The first system consists of a vocal line (Soprano) and a piano accompaniment. The vocal line has a treble clef and contains the lyrics '- fi - ce et que l'or - gue re - son - ne!'. The piano accompaniment has a grand staff with treble and bass clefs.

f avec gaïte et franchise

s

De bénir le Seigneur il est bien des fa - çons, moi, je le glo - ri -

The second system features a vocal line (Soprano) and piano accompaniment. The vocal line starts with a rest followed by the lyrics 'De bénir le Seigneur il est bien des fa - çons, moi, je le glo - ri -'. The piano accompaniment continues with chords and moving lines.

s

- fie en ex - altant ses dons!

JOHANN de même Gloire a ce -

De bénir le Sei - gneur il est bien des fa -

The third system includes a vocal line (Soprano) and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics '- fie en ex - altant ses dons!' followed by 'JOHANN de même Gloire a ce -'. The piano accompaniment features a prominent bass line.

- lui qui nous don - ne d'aussi bon vin et fait l'ex -

- çons, Moi, je le glo - ri - fie en ex - altant ses dons!

The fourth system shows the vocal line (Soprano) and piano accompaniment. The vocal line continues with '- lui qui nous don - ne d'aussi bon vin et fait l'ex - çons, Moi, je le glo - ri - fie en ex - altant ses dons!'. The piano accompaniment provides harmonic support.

più f

S. -ten - ce si - bon - ne! Bé - nissons le Sei -

J. *più f* Bé - nissons le Sei - gneur! Bé - nissons le Sei -

ss

S. - gneur!

J. *ss* - gneur! *f* regardant. Du mon - de! en - cor du

mf **Un peu plus animé.**

J. monde!... On vient de tous cò - tés!... Le Pasteur ver - ra

Orchestre. (116 = ♩)

pp léger

cresc *f*

bien fê_tés ses cinquante ans de ma - ri - a -

The first system of the musical score consists of a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower two staves. The vocal line begins with a *cresc* marking and a *f* dynamic. The lyrics are "bien fê_tés ses cinquante ans de ma - ri - a -". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

SCHMIDT. *cresc*

- ge! - C'est bon pour un Pas - teur cinquante ans de mé -

p *leger.*

The second system continues the musical score. The vocal line has a *cresc* marking and the lyrics "- ge! - C'est bon pour un Pas - teur cinquante ans de mé -". The piano accompaniment includes a *p* dynamic and a *leger.* marking. The music is in a major key with a 3/4 time signature.

f

- na - ge, Dieu le sou - tient! Mais moi je n'aurais pu ja -

The third system continues the musical score. The vocal line has a *f* dynamic and the lyrics "- na - ge, Dieu le sou - tient! Mais moi je n'aurais pu ja -". The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern.

(104 = ♩)
Plus lent.

CHARLOTTE et ALBERT paraissent

- mais en suppor - ter au - tant!...

p *doux et soutenu - bien chanté*

The fourth system continues the musical score. The vocal line has the lyrics "- mais en suppor - ter au - tant!...". The piano accompaniment includes a *p* dynamic and a *doux et soutenu - bien chanté* marking. The music is in a major key with a 3/4 time signature.

mf

Et, ce - pen -

cresc

mf *p*

- dant, j'en sais qui ne s'ef - fraie - raient

gue - re de sem - bla - ble fé - li - ci -

expressif

les désignant.

- té! Tiens!.. ceux - là... par ex - em - ple!

SCHMIDT, se levant.

(96 = ♩) *f* Eh bien! à leur san - té allons vi - der en -

1^{er} Mouv! *subitement.*

mf

Ils rentrent tous les deux dans la Wirthschaft

s. - core un ver - re!

f

CHARLOTTE et ALBERT sont arrivés sous les tilleuls; ils s'assoient sur le banc.

p *dim.* *sost.º*

pp

Très modéré - calme.

(54 = ♩) *bien chanté*

p *tendre et expressif.*

ALBERT, avec tendresse.

mf

Trois

A

mois!... Voi - ci trois mois que nous sommes u -

The first system of music consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The vocal line begins with a rest followed by a series of eighth notes. The piano accompaniment features a flowing eighth-note melody in the right hand and a more rhythmic bass line in the left hand.

A

-nis! Ils ont pas_sé bien

The second system continues the musical piece. The vocal line has a rest followed by a few notes. The piano accompaniment maintains its melodic flow with some dynamic markings like accents and slurs.

A

vi - te... et pourtant _____ il me sem_ble que nous a_vons vé_cu

cresc.

The third system shows the vocal line with a rest and then a series of notes. The piano accompaniment includes a piano (*p*) dynamic marking and a crescendo (*cresc.*) marking. The piano part has a more active bass line.

CHARLOTTE, doucement.

A

toujours _____ en - sem - ble! - Al - bert!..

The fourth system features the vocal line with a rest and then a few notes. The piano accompaniment includes piano (*p*) dynamic markings and a decrescendo (*decresc.*) marking. The piano part has a more active bass line.

ALBERT.

Si vous sa - vriez comme je vous bé - nis!..

encore plus tendre.

Mais, moi, de cet - te jeu - ne fil - le si
p doux et bien chanté.

cal - me et souri - an - te au foy - er de fa - mil -
dol.

le, ai-je fait u - ne femme heureuse et sans re - grets?...
1er Mouv!
suivez

CHARLOTTE, se levant et simplement.

Quand u - ne femme ——— a près d'elle à toute heu - re

et l'esprit le plus droit ——— et l'à - me la meil -

cresc. *expressif.*

- leu - re, que pourrait - el - le re - gret - ter?...

dim *p* *pp* *mf*

mf ALBERT, ému

Oh! la dou - ce pa - ro - le... et comme à l'é - cou -

p

cresc. *f* *p*

ter — je me sens — tout heu-reux... et j'ai

Modéré. (1^{er} Mouvt)

dim.

lâ - me ra - vi - e!

(96 = ♩)

suvez. *p* Orgue dans le temple.

CHARLOTTE, accompagnée d'ALBERT, se dirige vers le temple; puis, ALBERT échange quelques mots avec ceux qui vont à l'office.

WERTHER a paru au haut de la route — il descend et contemple de loin avec agitation.

f *cresc.*

(160 = ♩)

f (Orchestre)

un tourment visible l'intimité des deux époux.

cresc. *ff*

WERTHER, a lui-même
avec douleur.

f

Un au - tre est son é - poux!...

ff

p *f*

più f *rall.*

Un au - tre est son é - poux!...

f *dim* *rall.* *p* *dol.*

p *sf* *dim.*

plus lent. *p* *f* *expressif.*

plus lent. Dieu de bon - té, si tu m'a - vais permis de mar -

pp *sf*

(84 = ♩)

- cher dans la vie avec cet ange à mon côté, mon existence entiè -

dim *p*

f

le n'aurait ja-mais é-té qu'une arden-te pri-e-re!

f

mf p

f

sourdement

p

Et mainte-nant, par-fois... j'ai peur de blas-phem-er!

f

pp

dum

f

mer! . C'est

en aimant.

p

f

douloureusement

dum

moi!... moi! qu'elle pou-vait ai-mer!...

f

Agité et passionné. (160 = ♩)

p *cresc.*

WERATHER *f* *très vibrant et ému*

J'au - rais sur ma poi - tri ne pres -

f *pp*

mf *f*

-sé la plus di - vi - ne, la plus belle créa - tu - re que Dieu

cresc.

più f *dim.*

même ait su for - mer !.. C'est moi, c'est

f *dim.*

w
moi... qu'el - le pouvait ai - mer... *f*

w
Lors - que sou - vrait le *rall. pp* **1^{er} Mouvt**
suivez. *p*

w
ciel - - - qui s'illu - mi - ne. *expressif.* sou - dain - je l'ai vu se fer -
3 *sans retenir*

w
- mer!... Je l'ai vu se fer - mer!... c'est

W *f* *dim.* *p*
 moi! c'est moi... qu'el - le pouvait ai -

W *dol.* *f* *mf* *1er Mouvt* *dim.*
 -mer!... ah! J'au - rais sur ma poi -

p *f* *dim.* *p*
suivez *léger et doux.*

W *mf*
 -tri - ne pres - sé la plus di - vi - ne, la plus belle créa -

W
 -tu - re que Dieu même ait su for - mer!... C'est

cresc.

f .. *dim* ,

moi! c'est moi... qu'el - le pouvait ai -

f *dim.*

più f *cresc.*

-mer!... c'est moi... qu'el - le pouvait ai -
en animant.

più f *cresc.*

f

-mer!... Tout mon corps en fris - son

f

ff *avec un accent déchirant.*

ne... et tout mon être, tout mon être en

ff *f* suivez

1^{er} Mouvt animé.

W. *sf*

pleu

re!..

WERTHER dans la plus grande agitation veut s'éloigner, mais il tombe accablé sur le banc, la tête dans ses mains

ff

dim.

p

mf

en retenant.

Plus modéré.

SCHMIDT et JOHANN reparaissent sur le seuil de la Wirthschaft

SCHMIDT donne le bras à BRÜLHMANN navré et muet SCHMIDT, en entrant, a BRÜLHMANN.

f Si! Käthchen revien...dra, je vous dis!

p

JOHANN, a BRÜLHMANN, tout en marchant.

A quelle heure et quel jour aura lieu ce re - tour, qu'impor -

p

geste de dénégation de BRÜLHMANN.

SCHMIDT

-te! puis - qu'elle re - vien - dra! - Puisqu'elle re - vien - dra!

f *più f* *f*

Modéré. (1^{er} Mouvt sans lenteur)
JOHANN.

Sept ans de fi - ançailles, ça ne peut s'oubli - er de la sor - te!

f *p*

SCHMIDT, entraînant BRÜLHMANN

Dépêchons-nous! car j'entends le signal, si nous manquons l'of -

p *f*

ALBERT, avec franchise.

f *Je vous sais un cœur loy-al et fort; Assez lent et soutenu.*
(58 = ♩) *bien chanté* *p* *sf*

mf Mais cel-le qui devint ma fem-me vous

ap-pa-rut au jour — quelle était libre enco-re, et peut

ê-tre près d'el-le avez-vous fait un rê-ve..

mf *dim.* *p* *3*

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of music. Each system has a vocal line and a piano accompaniment. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is 2/4. The tempo and style are 'Assez lent et soutenu'. The score includes various dynamics such as *f* (forte), *mf* (mezzo-forte), *p* (piano), and *sf* (sforzando). There are also performance instructions like 'bien chanté' and 'Assez lent et soutenu'. The lyrics are in French and describe a man named Albert who is loyal and strong, but who has a woman who was once free and now appears to be a dream.

A. *dim* envolé sans re-tour?... *mf* A la voir si

A. belle et si dou-ce je connais trop le prix du bien qu'i

pp *3* *cresc* *cre - scendo.*

A. m'est donné pour ne comprendre pas que sa perte est cruel

f *f* *f*

lui prenant la main affectueusement. *dol. rall.* **1^{er} Mouvt**

A. - le!. Comprendre ce tourment, c'est l'avoir pardon-né.

p *rall.* **1^{er} Mouvt**

pp *m. d. suivez.* *pp*

WERTHER.

mf

Vous l'avez dit: Mon âme est loyale et sin - cè - re,

contenant à peine son émotion

si j'a - vais du passé trop a - mer - souvenir, re - ti -

En animant peu à peu

cresc.

- rant - cette main de la main - qui la ser - re, je fui - rais loin de vous pour ne

plus - re - venir!...

dim.

mp *rall.* - - - - - *pp*

Mais, comme après l'o - ra - ge une onde est a - pai -

p *suivez* *ppp* 2 Ped

- se - e, mon cœur ne souf - fre plus de son rêve oubli -

mf *dim*

pp *en animant.* *cresc* - - - - - *f* *rall*

- e, et ce - lui qui sait lire au fond de ma pensé -

en animant *cresc* - - - - - *f* *suivez*

più f

1^{er} Mouvt

pp

- e. n'y doit trou - ver jamais que la seule a - mi -

1^{er} Mouvt *dol*

pp *f* *pp*

W. *rall.*
 -tié; et ce sera ma part de bonheur sur la ter -
suivez. *rall.*

1^{er} Mouv!
 W. *rall.* SOPHIE accourt, des fleurs dans les mains.
 - re. *Animé et léger (sans trop presser.)*
 (112 = $\frac{6}{8}$)
ppp *f* *p* *m.g.*

sf *p* *cresc.* *f*

SOPHIE, à ALBERT, gaîment.
 Frè - re! voy ez!.. Voy -

se - ez le beau bouquet! J'ai mis, pour le Pas -

se
- ther, tout le monde est joyeux. le bonheur est dans

p

se
l'air! Du gai soleil

(104 = ♩.)
mf

pp *pp* *pp*

se
plein de flamme dans l'azur resplendis -

se
- sant la pure clarté descend de nos fronts jusqu'à notre

léger.

se
à - me! Tout le monde est joy -

suivez.

se
- eux! le bonheur est dans l'air!

se
doux.
Et l'oi - seau qui monte aux cieus dans la

p

se
rall.
bri - se qui sou - pi - re... est re - ve - nu

1^{er} Mouv! subit.
pp

pour nous di - re que Dieu per -

pp

un peu rall. **1^{er} Mouv!** *mf*

met d'être heu_reux! Tout le monde est joy -

dim.

p

più f

- eux! Le bonheur est dans l'air!

cresc.

f

f

Tout le monde est heu_reux!

Même mouv! (très peu retenu)

WERTHER, à part, plus sombre.

p

Heu - reux!... pour - rai - je l'être en -

Même mouv! doux et bien chanté.

p

m. g.

expressif.

ALBERT, à SOPHIE.

mf

- co - re? - Va por - ter ton bou -

p

SOPHIE s'éloigne de quelques pas.

A.

-quet, chère pe - ti - te sœur, je te re - joins.

m. d.

à WERTHER.

p

Wer - ther!.. nous par -

sans presser.
léger.

p

A. *li* - lions du bon - heur... On le cher - che bien

A. loin... *più f* on l'ap - pel - le... *f* On fin -

A. - plo - re!.. *p* avec intention. Et voi - ci que peut -

A. ê - tre il passe en nos che - mins...

un peu retenu.

A. *mf* *p*

Un sou - rire à la lèvre et des fleurs dans les

WERATHER garde le silence. SOPHIE sur le seuil du presbytère à ALBERT.

A. mains!.. Ah! frè - re, venez

1^{er} Mouvt

pp

à WERTHER.

S^e vi - te! Vous en - ten - dez, Monsieur Wer -

m.g.

S^e - ther, je vous in - vi - te pour le premier me - nuel!

m.g. *m.g.* *pp*

en s'approchant et en s'éloignant peu à peu.

S^e *p*
 Du gai so - leil _____ plein de flam - - - me dans l'a -
pp
ppp

S^e
 - sur resplen - dis - sant _____ la pu - re clarté des -
tr

S^e
 - cend _____ de nos fronts jusqu'à notre â - me!
dol. *très léger.*
pp

S^e *p léger.* *dim.*
 Tout le monde est joy - eux!.. Le bonheur est dans
3

Soprano: *pp*
l'air!... Tout le monde est heu -

Piano: *pp*, *dim.*, *suivez*

Soprano: *dol* en disparaissant
-reux! *dim*

Piano: *pp*, *dim.*

Soprano: AIBERT a rejoint SOPHIE et il est entré avec elle dans le presbytère.

Piano: *mf*

WERTHER, seul *assez modéré.*
mf Ai-je dit vrai?.. *p* L'amour que j'ai pour elle n'est-il

w. *pp*
 pas le plus pur com - me le plus sacré! En mon â - me..

The first system of music consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in G minor and features a triplet of eighth notes. The piano accompaniment consists of sustained chords in the right hand and a simple bass line in the left hand. The dynamic marking *pp* is placed above the vocal line, and *ppp* is placed below the piano accompaniment.

Plus animé peu à peu.
f avec explosion.

w. un coupable dé - sir est-il jamais en - tré? Oui, je mentais! je men -

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a dynamic marking *f* above it. The piano accompaniment has a dynamic marking *p* below it. The system concludes with a dynamic marking *f* above the vocal line.

w. *p* **rall.**
 - tais!.. Ô Dieu! souffrir sans ces - se... ou bien toujours mentir!..

The third system of music features a vocal line with a dynamic marking *p* and a **rall.** marking above it. The piano accompaniment is mostly silent, with only a few notes visible in the bass line.

Animé. CHARLOITE paraît sur le seuil
 du Temple et se dirige vers
 le presbytère.

w. *f*
 C'est trop de honte et de fai - blesse! Je dois, je veux par - tir!

The fourth system of music features a vocal line with a dynamic marking *f* and a **Animé.** marking above it. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and a bass line in the left hand. The system concludes with a dynamic marking *f* above the vocal line.

WERTHER, l'aperçoit et très ému, changeant de ton: (à part) (126 = ♩)

Par - tir? Non!.. je ne

rall. - - - - - Modéré. *dol*

pp

veux que me rapprocher d'él - le!..

più f.

CHARLOTTE, sans remarquer WERTHER. WERTHER de loin.

mp Comme on trouve en priant — u - ne for - ce nou - vel - le! — Char. *mp*

Un peu retenu.

pp *pp*

CHARLOTTE, se détournant. WERTHER, se rapprochant et tristement.

seulement. *mf.*

- lot - te! Vous ve - nez aus - si — chez le Pas - teur? — A quoi bon? —

Un peu plus animé.

f.

w. pour vous voir toujours auprès d'un au - tre!

se rapprochant encore de CHARLOTTE restée immobile.
 (63 = ♩.) Ah!.. qu'il est loin ce jour plein d'in-
 rall. Leut et soutenu.
 bien chanté, soutenu et pénétrant.

w. - ti me douceur... Où mon regard a

w. ren-con-tré le vô - tre pour la premiè - re fois!
 en animant un peu.

W. *expressif.* *rall. dim.*
 Où nous som - mes tous deux de - meurés si long-
retenir. *Lent.* *suivez.*

p *pp* *poco* *dim.*

W. *pp* *più pp*
 = temps, tout près... sans nous rien di - re...

pp *più pp*

W.
 Ce - pendant que tom - bait des cieux un su -
 en animant un peu.

pp

W. *f* *dim.* *pp*
 - prême rayon qui semblait un souri - re...

f *dim.* *pp* *7*

CHARLOTTE, froidement

ppp sur notre é - moi si - lenci - eux!.. *mf* - Albert m'aime,
 en retenant peu à peu.

1^{er} Mouvt

WERTHER, avec emportement

et je suis sa fem - mel - Al - bert vous ai - mel
 en aimant.

cresc

CHARLOTTE, plus doucement.

più f Qui ne vous ai - merait? - Wer - ther!.. (66 = ♩)
 Très modéré et soutenu.

p N'est - il donc
 bien chanté

f *dim* *p*

pas d'au-tre femme i - ci - bas di - gne de votre a -

dol.

crese

- mour ... et li - bre d'el - le-mé - me? Je ne m'ap -

WERATHER

- partiens plus ... pourquoi donc m'aimez-vous? - Eh! demandez aux fous d'où

sp **Più agitato.**

CHARLOTTE, résolument.

vient que leur raison s'éga - re?.. - Eh bien! puis - qu'à ja -

c. *f* - mais le destin nous sé - pa - re.. é - loigne -
en animant.

WERATHER.

u. vous! partez! partez! - Ah! quel mot ai-je entendu?

CHARLOTTE, gravement.

w. *mf* - Ce - lui qu'il faut de moi que l'on en -
en retenant.

WERATHER, violemment. CHARLOTTE

c. - ten - de! - Et qui donc le com - mande?.. - Le de -

plus doucement.

c. *voir!* L'ab - sen - ce rend par - fois la dou -

WERTHER, douloureusement.

c. - leur moins a - mè - re... Ah! me don - ner l'ou -
Più agitato.

expressif.

w. - bli n'est pas en son pou - voir!..

CHARLOTTE, plus doucement encore.

Pourquoi l'ou - bli?..

mf. expressif. *dim.*

1^o Tempo. (66 = $\frac{1}{2}$)

c. Pen - sez à Charlotte au con -

p *pp* *dol*

pp

- trai - re. pen - sez... à son repos... soyez

WERTHER, apaisé peu à peu

c. fort.. soy - ez bon. - Oui! j'ai pour seul dé -

pp *p*

avec des larmes, mais, calme.

w. - sir que vous soyez heu - reu - se!.. Mais ne plus vous re -

dim. *p* Più agitato.

CHARLOTTE, avec une
grande douceur

w

voir... c'est impossi - ble!.. non!.. - A -

f *p*

c.

- mi, je ne suis pas à ce point ri - gou -

poco *dol.*

c.

- reu - se... et ne saurais vou - loir un ex - il é - ter - nel... *rall.*

dol. *dim.* *ppp*

c.

pp se dominant.

vous revien - drez... bien - tôt... te -

Plus lent. *dol.*

elle passe.

WERTHER, suppliant.

nez... à la Noël!... —Char - lot - te!...

CHARLOTTE, se retourne et disparaît.

A la Noël!...

en animant.

WERTHER veut la rappeler; mais il revient sur ses pas.... découragé et abattu.

f *f* *très expressif* *rall.* *ff*

Songeant et regardant le chemin par lequel CHARLOTTE a disparu.

ff *pp* *dim.* *p*

WERTHER, après un moment d'accablement,
avec résolution.

f *Lent.* Oui! ce qu'elle m'ordonne... pour son repos... *Modéré.*

f *p* *pp* *f*

f *Animé.* je le fe - rai!

ff *mf* *dim.*

Moins vite. Et si la force m'a_bandonne...

p *dim.* *pp*

Ah! c'est moi pour toujours qui me re_ pose - rai!

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of staves. The first system shows the vocal line starting with a forte dynamic and a 'Lent.' tempo marking, followed by a 'Modéré.' tempo change. The piano accompaniment features a complex texture with fortissimo and pianissimo dynamics. The second system includes a triplet in the vocal line and an 'Animé.' tempo marking, with the piano accompaniment becoming more active. The third system shows a 'Moins vite.' tempo change and a dynamic shift to mezzo-forte and then diminuendo. The final system concludes with a piano and then pianissimo dynamic, ending on a sustained note.

p songeant. *mf* fiévreusement.

Pourquoi trembler devant la mort?.. devant la nôtre?... On lève le ri-

pp *pp*

p mystérieux. *p* sans retenir.

-deau... puis on passe de l'autre côté; Voi-là ce qu'on nomme mourir!

plus lent. *ppp*

dim.

songeant encore. *rall.*

Of-fensons-nous le ciel en cessant de souffrir?...

p simplement.

(80 = ♩)
Très modéré.

Lorsque l'enfant re-vient d'un voyage, avant

pp *m.f.* doux et soutenu. de même.

W. *cresc.*
 l'heu - re, bien loin de lui garder quelque ressen - ti - ment,

p *expressif.* *cresc.* *mf*

W. *p*
 au seul bruit de ses pas tressaille la demeu - re et le pé - re joy -

dol. *p* *m.q.* *p*

W. *più f* *expressif.*
 - eux l'embrasse longuement! O Dieu! qui m'as cré - é serais-tu moins clé -

f *cresc.* *più f*

W. *f*
 - ment?... Non, tu ne saurais

en animant. *f* avec un peu plus de mou -

f *Ped.*

w. pas, dérobé sous tes voi - les, re-je-ter dans la

w. nuit ton fils infor-tu - né! ton

douloureusement. *p* tendrement.
 w. fils! De - vi - nant ton sou -

f *pp*

très accentué. *dim.* 3 3 3 3

- ri - re au tra - vers des é - toi - les il revien.

più f *fp*

3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3

cresc. - - - - - *très expressif*
f
 - drait vers toi d'a_van_cé par - don_né Pè - re!

f *più f*
 Pè - re! Pè - re, que je ne con_nais pas,
en élargissant. **1^{er} Mouv!**

più f
 en qui pourtant j'ai foi, parle à mon cœur, ap -

ff **1^{er} Mouv!**
 - pel - - - - le-moi! Appel_le-moi!..

WERTHER va s'éloigner lorsque paraît SOPHIE sur le seuil du presbytère.

pp *sans voix, presque parlé.*
 Appelle-moi!... (80 = ♩)
Modéré. (mouv! de marche à deux temps)
dim. *pp*

SOPHIE. *f* gaiment.
 Mais venez donc!... le cor - tè - ge s'ap -
cresc. *poco cresc.*
 8^a basso

- pro - che, et, soit dit sans repro - che,
f *p* *pp*
 8^a basso

WERTHER, brusquement.

c'est vous seul qu'on at - tend! - Par don nez -
f *3*

SOPHIE,
suffoquée.WERTHER,
embarrasé.

moi, je pars! — Vous par _tez!.. — A l'ins _

SOPHIE, répétant;
très émue.

_tant — A l'instant... Mais sans dou _ te... vous reviendrez?... de _

WERTHER, violemment et avec
une grande émotion.

il s'enfuit.

_main?... bientôt?... — Non! jamais!... a _ dieu!...

SOPHIE, très émue

elle court après lui jusqu'à la route.

— Monsieur Wer _ ther!... —

inquiète et troublée!

se

Au tour - nant de la rou - te...

fondant en larmes.

elle redescend. *p*

se

il disparaît... plus rien! Mon

poco

pp

se

Dieu! tout à l'heu - re j'é-tais si joy - eu - sel...

p

Le cortège de la Cinquantaine paraît — on vient de différents côtés.

più f

mf

cresc.

8^a basso

f

sf

fp

CHARLOTTE, apercevant SOPHIE
et accourant auprès d'elle.

Ah! qu'est-ce donc?.. El-le pleu - re!.. So - phie!..

SOPHIE, tombant dans les bras de CHARLOTTE.

- Ah! Sœur!... Monsieur Wer - ther est parti!..

ALBERT,
tressaillant.

SOPHIE,
très accentué.

- Lui!.. - Et pour tou - jours!.. il vient de me le di - re... et

en sanglottant.
sans revenir.

CHARLOTTE, à elle-même
p et frappée.

puis,... il s'est en - fui comme un fou!... - Pour tou -

ALBERT, sombre et considérant CHARLOTTE.

c.

-jours!... — Il l'ai — me!

mf

f *bd* *dim.* *f*

pp

Le cortège de la Cinquantaine traverse la place. — acclamations, vivats.

ff

8. — RIDEAU.

8^a basso

tr

8. —

Fin du 2^e Acte.

ACTE III

1^{er} TABLEAU.

1^{er} TABLEAU.

Charlotte et Werther.

(24 Décembre 178...)

Assez lent. (un peu plus retenu que la scène de l'adieu du 2^e Acte.)

(54 = ♩)

PIANO. *f*

8^o basso

bien chanté
m d
p

expressif m g
soutenu et triste.

cresc

p

f *pp*

m g

f

ff *pp*

dim. - - - - - *pp* *sost.* *mp*

This system features a treble clef with a key signature of two flats. The right hand plays a series of chords and melodic fragments, while the left hand provides a harmonic accompaniment. Dynamic markings include *dim.*, *pp*, *sost.*, and *mp*.

p *dol.*

This system continues the musical piece. The right hand features a melodic line with a *dol.* (dolando) marking. The left hand has a bass line with some triplets. A dynamic marking of *p* is present at the beginning.

cresc. - - - - -

This system shows a gradual increase in volume, indicated by the *cresc.* (crescendo) marking. The right hand has a melodic line with some triplets, and the left hand has a bass line.

f *cresc.* - - - - -

This system features a forte (*f*) dynamic. The right hand has a melodic line with triplets and a *cresc.* marking. The left hand has a bass line.

più f *p* *ff*

This system shows a dynamic range from *più f* (pizzicato forte) to *p* (piano) and back to *ff* (fortissimo). The right hand has a melodic line with triplets, and the left hand has a bass line.

First system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics: *m.g.*, *sf*, *p*. Includes a 7-measure rest.

Second system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics: *f*, *f*. Includes a 5-measure rest.

Third system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics: *f*, *f*. Includes a 3-measure rest.

Fourth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics: *ff*, *p*, *f*. Includes markings: *expressif*, *un peu rall.*, *dim.*, **1^{er} Mouvt**.

Fifth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics: *p*, *f*. Includes the instruction **RIDEAU.**

Le 24 Décembre, 5 heures du soir.

Dans la maison d'ALBERT. Le salon. Au fond à droite, dans un renforcement très accentué, une porte à deux battants — A gauche, dans le même coin, un grand poêle en faïence verte — Au fond, le clavecin dont le clavier fait face — auprès une fenêtre — A droite, porte de la chambre d'ALBERT — A gauche, porte de la chambre de CHARLOTTE — Au premier plan, à gauche un petit secrétaire; plus en face: une table à ouvrage et un fauteuil — Presque à droite, toujours au premier plan, un canapé — Une lampe allumée (avec abat-jour) sur la table.

en animaut. *f*

f *très expressif.* *rall.* **1^{er} Mouv!**

CHARLOTTE, seule, assise près
de la table à ouvrage.

songeant.

mf

Wer-ther!.. Wer-ther!..

mf *dim* *pp* *mf* *pp* *expressif*

p

Qui m'aurait dit la place que dans mon cœur il occupe aujour-

dol

expressif.

d'hui?... De puis qu'il

cresc. *sf* elle laisse tomber son ouvrage.

est parti, malgré moi, tout me las - se!... *p*

p Et mon âme est plei - ne de lui!...

p m g *m.d* *p* *rf* *f*

lentement, elle se lève comme attirée vers le secrétaire qu'elle ouvre. *sf*

Ces let - tres!.. ces

f *pp* *f* *pp*

pp let - tres! .. *mf* Ah! je les re - lis sans ces - se . . . *p* A - vec quel

char - me .. mais aussi quelle tris - tes - se! *puù.f* Je devrais les dé - trun - re ... *pp* je ne

elle est revenue près de la table,
les yeux fixes sur la lettre qu'elle lit *p*hsant

puis! (92 = ) *Lent. ppp* « Je vous é - cris — de ma peti - te

)' is also shown. The bottom of the piano part is marked '2 Ped'."/>

2 Ped

cham - bre; un ciel gris et lourd de Décem - bre pèse sur

sans respirer *pp*

moi comme un lin_ ceul, Et je suis seul!.. seul!.. toujours

dim.

Animé.

seul!...» Ah! personne auprès de lui!.. pas un

pppp *fp*

attendrie *f*

seul témoignage de ten_dresse ou même de pi_tié!.. Dieu! com_

en animant. *f*

ment m'est venu ce tris_te çoura_ge, d'ordonner cet ex_ il et cet i_so.le_ment?... un peu retenu.

Assez animé.

sf *p* *très léger.*

(108 = ♩)

pp *f*

CHARLOTTE, lisant.

p

« Des cris joyeux d'enfants mon-

tent sous ma fenê-

tre. Des cris

d'enfants!..

très léger et détaché.

mf

Et je pense à ce temps si doux

pp

mf bien chanté.

Où tous vos chers pe - tits jou - aient au - tour de

p

nous!..

Ils

m'ou - blie - ront peut - é - tre ?.. »

cresc.

cessant de lire.

avec expression.

c. *Non, Wer - ther, dans leur sou - ve -*

f bien chanté. *mf*

c. *- nir votre i - ma - ge res - te vi - vante... et quand vous revien -*

dim. *p*

c. *en animant.*

- drez... mais doit - il re - ve - nir?..

cresc. *sempre cresc.*

c. *avec effroi.*

(132 = ♩) *Même mouv! (♩ = ♩)* *Ah! ce dernier bil -*

f (132 = ♩) *f*

C. *let me glace et m'epou-van - te!...*

cresc. *ff*

C. *lisant.*
mf *f*
« Tu m'as dit: à No - ël, et j'ai crié:

dramatique et sombre. *ff* *f* *ff*

C. *mf*
— jamais! On va bientôt connaître Qui de nous disait vrai!—

pp

C. *Mais si je ne dots repa - raî - tre, Au jour fi - xé,.. devant*

ff

toi, — ne m'accu-se pas, pleure-moi!..»

f *ff* *dim.*

répétant avec effroi,
craignant de comprendre.

« Ne m'accuse pas, — pleure-moi!..» — (120 = ♩)
en retenant un peu.

pp *f* *p* *dim.*

Ped.

reprenant sa lecture.

« Oui, de ces yeux si pleins de char - mes,

p *pp*

ces li - gnes... tu les re - li - ras,

tu les mouil - le - ras de tes

lar - - - mes... O Char -
 en aimant. *f* 1^{er} Mouvt.
fp

- lot - te, et tu frémi - ras !... »

répétant sans lire
 tu frémi - ras !.. tu frémi - ras !..

SOPHIE, entrant vivement et s'arrêtant à la porte; elle tient dans ses bras des jouets pour la fête du soir.

CHARLOTTE surprise cache précipitamment sur elle les lettres qu'elle tenait à la main.

f
 Bonjour, grande soeur!.. je viens aux nou - vel - les!..
Animé et gai.

SOPHIE s'avance gaîment et dépose les objets sur un meuble.

p léger.

SOPHIE.

Albert est ab - sent.. on ne te voit plus!.. et le père -

CHARLOTTE, encore préoccupée.

- re est très mé - con - tent... - En - fant!..
Modéré,

SOPHIE qui a pris CHARLOTTE par la taille.

(88 = ♩)
dol. Mais... souffres-
pp
(en dehors)

CHARLOTTE, se détachant des bras de SOPHIE.

tu?.. — Pourquoi cet — te pen — sé — e?..

SOPHIE, qui lui a gardé la main. la regardant dans les yeux.

Si, ta main est gla — cé — e.. et les yeux sont rou — gis, je le vois

CHARLOTTE, se détournant, embarrassée.

bien!.. — Non, ce n'est rien...

se remettant.

je me sens quelquefois... un peu

c

tris - te... i - so - lé - e!.. Mais, si d'un vague en_nui mon

d'un ton enjoué mais forcé.

c

âme é - - tait trou - - blé - - e Je ne m'en souviens

pp *bien chanté.* *p*

SOPHIE, calme.

c

plus.. et maintenant, tu vois: je souris... - Ce qu'il

m.d. *pp*

s^e

faut,c'est ri - - re, rire en - co - re, comme au - tre - fois!..

f *p*

CHARLOTTE, a part et avec intention.

Autre - fois!..
en animant.

cresc.

tr.

SOPHIE, gaïment.

Ah! le rire est béni, joy - eux, léger, so - no - re!
Animé.

p

f

sf sec.

léger.
p

Il a des ai - les, c'est un oiseau... c'est un oiseau de l'au - ro - re!..

(88 = ♩)

léger.
p

se

C'est un oi - seau!

pp

8-

Beaucoup plus lent.

mf cantabile. *dim.* *rall.* **1^{er} Mouvt**

S^c C'est la clarté du cœur qui s'échappe en rayons!..

p *dim* *suivez.* *mf* 8

f *dim.* *p*

S^c Ah! le rire est béni, joyeux, léger, so-

f *tr* *sf* *dim.* *pp*

f *pp*

S^c - no - - - re! Il a des ai - les, c'est

f *sf* *pp*

S^c un oiseau... c'est un oiseau de l'au - ro - re! ah! ah!

léger. *p* *pp* *f*

Piano introduction featuring a treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a 3/4 time signature. The melody consists of a series of eighth-note triplets, followed by a trill. The bass clef provides a harmonic accompaniment with chords and a trill.

SOPHIE. *p*

rall. - - - 1^{er} Mouvt

E - cou - te!..

First vocal line for Sophie. The treble clef has a key signature of two sharps and a 3/4 time signature. The melody begins with a rest, followed by a series of notes. The piano accompaniment features a trill in the bass clef and chords in the treble clef.

je suis d'âge à sa_voir les rai - sons de bien des choses...

p *p* *p* *pp*

dim.

Second vocal line for Sophie. The treble clef has a key signature of two sharps and a 3/4 time signature. The melody is accompanied by piano accompaniment with dynamics *p*, *p*, *p*, and *pp*. The line ends with a *dim.* marking.

Oui!.. — tous les fronts i - ci sont de_venus mo -

pp

Third vocal line for Sophie. The treble clef has a key signature of two sharps and a 3/4 time signature. The melody is accompanied by piano accompaniment with dynamics *pp*.

hésitant. *p* CHARLOTTE tressaille.

- ro - ses... depuis que Werther s'est en - fui!..

pp

Fourth vocal line for Sophie. The treble clef has a key signature of two sharps and a 3/4 time signature. The melody is accompanied by piano accompaniment with dynamics *p* and *pp*.

mf baissant les yeux

S^e Mais pourquoi laisser sans nouvel - les ceux

m-d *pp* *3*

CHARLOTTE, se dégageant des bras de SOPHIE, se lève.

S^e qui lui sont res - tés fi - dè - les? - Tout!.. jusqu'à cette en -

Animé. f *Animé.*

SOPHIE, revenant à CHARLOTTE.

C - fant, tout me par - le de lui! - Des lar - mes?.. Ah! par - don - ne,

p *più f*

dim. **Lent.**

S^e je t'en pri - e!... Oui! j'ai tort de parler de tout cé - la!...

Lent.

pp *m.d. expressif* *p*

CHARLOTTE, ne se contraignant plus.

(54 = ♩)

affectueusement.

f Va!... laissé couler mes larmes *p* elles font du
bien chanté et soutenu.
mf *dim.*
m.d.
pp
p *m.g.* *croisez.*

pp
 bien,.. machéri - e!..
très rall. Les larmes
ppp

p qu'on ne pleure pas, dans notre à - me retom - bent tou - tes,
dol.

dim.
 et de leurs pa - ti - en - tes gout - tes mar - tè - lent le cœur triste et
 (*en liant*)
p

Un peu animé.

las! Sa re-sistan - ce enfin s'é-pui - se;

mf *dim.*

dol. *p*

Un peu animé.

le cœur se creuse...et s'affaiblit: il est trop grand, en animant.

p *dim.* *pp* *p*

en animant

1^{er} Mouvt

rien ne l'emplit; et trop fra - gi - le tout le bri - se!..

f *pp* *dim.* *rall.*

f *m d* *ff* *rall.*

f *m.g.* *pp*

8^a basso

Tout le bri - se!...

dim. *ppp* *pp*

pp

suvez.

SOPHIE, effrayée.

f

Tiens! Charlot - te crois-moi, ne res - te pas i - ci,.. viens chez nous.. nous sau -

Animé.

f *p*

changeant de ton, avec enjouement.

se

-rons te faire ou - bli - er ton souci. Le Père a fait ap -

f *p*

se

-prendre à tes en - fants de magni - fi - ques compliments pour la No -

pp *p*

SOPHIE va reprendre les jouets qu'elle a déposés en entrant.

CHARLOTTE, à part, dans le plus grand trouble.

se

-ël!... No - ël!... Ah!.. cet - te let - tre!...

sp *f*

p répétant d'un ton sombre.

c. « Si tu ne me vois re-pa-rai-tre.. au-jour fi-xé... devant

c. toi... ne m'ac-cu-se pas,... pleure -

c. moi!... pleure - moi!...»

rall. *Modéré.* SOPHIE, revenant vers CHARLOTTE.

mf - A -

rall. *Modéré. (1^{er} Mouvt)*

p *pp* *dim.*

se - lors! c'est conve - nu, tu vien - dras?

CHARLOTTE, sans conviction.

SOPHIE, avec une impatience affectueuse.

Oui, peut - être.. Non! non! certain - ne -

CHARLOTTE, essayant de sourire. SOPHIE, insistant.

CHARLOTTE, la rassurant.

-ment! - Certain - ne - ment! - Bien vrai? - Oui, j'i-

en retenant.

SOPHIE, câline.

-rai! je te le pro - mets, Mignon - ne!.. - Tu viendras?..

dim. *pp* en retenant.

CHARLOTTE.

SOPHIE se retire doucement en regardant sa sœur avec tendresse;

Oui, j'irai... - Tu viendras?...

Très calme.

mais, CHARLOTTE, subitement la rappelle par un geste et l'embrasse avec effusion. CHARLOTTE avec élan.

Un peu animé. Ah! reviens! que je t'em-

c. -brasse en - co - re!.. en retenant. dim.

sf *sf* *sf* *dim.*

sf *sf* *sf* *dim.*

1.^{er} Mouvt un peu plus animé. SOPHIE s'éloigne.

CHARLOTTE seule, revient lentement Modéré - large. vers la-table. bien chanté et sonore.

court. *f*

CHARLOTTE, avec désespoir, spontanément *f* et comme malgré elle.

Ah! mon coura-ge m'aban-

c. *- pè - re... car bien rude est l'é - preu - ve et bien faible est mon*

c. *cœur!... Seigneur Dieu! Seigneur*

c. *Dieu! Sei - gneur!*

c. *Tu lis dans mon â - me, hé - las! tout la bles - se!..*

hélas! tout la blesse et tout l'épou - van - te!.. Prends pi -

f

- tié de moi, sou - tiens ma fai -

- bles - se! Dieu bon!

cresc

p Viens à mon se - cours!.. En - tends ma pri -

p

c. *f*
 - é - re!.. En - tends ma pri - è -

c. *f*
 - re! O Dieu bon! Dieu

c. *dim.* *p*
 fort! ô Dieu bon!... En

dim. *p* *expressif.*

c.
 - toi seul - j'es - pè - re!..

dim. sempre dim. più pp

C. Sei - gneur Dieu! Sei

ppp

C. - gneur Dieu!

la porte du fond s'ouvre, WERTHER paraît.

en animant.

più f f

WERTHER est debout, près de la porte, pâle, presque défaillant, s'appuyant à la muraille.

f vivement. (138 = ♩)

C. Ciel!.. Werther!.. *Assez animé (agité et passionné)*
à volonté.

ff ff

En retenant.

Plus lent

ff *pp* *dim.* *f*

p *rall.* *long.*

ppp

WERTHER, d'une voix entrecoupée sans presque regarder CHARLOTTE.

pp douloureusement.

Lent. (54 = ♩) Oui!.. c'est moi!.. je reviens!.. et pourtant...

ppp

w. *expressif sans retenir.*

loin de vous... je n'ai pas laissé pas - ser une heu - re... un instant...

w. *violamment.*

sans di - re : que je meu - re plu - tôt ——— que la revoir!..

pp

Puis.. lorsque vint le jour que vous aviez fi -

1^{er} Mouv!

cresc. *mf*

-xé... pour le retour... je suis par - ti!.. — Sur le seuil de la

por - te.. je ré - sistais en - cor.. je voulais fuir!..

dim.

p sans accent. *pp* accablé.

Qu'impor - te d'ailleurs tout ce - la!.. Me voi - ci!..

pp *dim.* *ppp* *p*

CHARLOTTE, très émue, cherchant à se contenir et à paraître indifférente.

p
Un peu moins lent. Pourquoi cet-te parole a-mè-re?..

cresc.
Pourquoi.. ne plus reve-nir?.. Quand i-ci chacun vous at-ten-

WERATHER, s'approchant avec une curiosité expressive.
mf *più, f* *f*
- dait... mon père... les enfants!... -Et vous?.. Vous aus-

CHARLOTTE, coupant court aux mots qu'elle sent sur les lèvres de WERATHER et sans lui répondre.

f
- si?.. -Voyez!.. la maison est res-té-e tel-le que vous l'aviez quit-

c. *mf*
 - te - el.. A la re-voir ainsi
dim.

c. *tendrement.* *p*
 ne vous semble-t-il pas qu'elle s'est sou-ve - nu - e?..
1^{er} Mouvt
pp
 Ped. ☆

WERTHER, jetant un regard autour de lui. *tristement.*
 Oui, je vois... i-ci-rien n'a changé... que les cœurs!..
 Ped.

w. *p*
 Tou-te chose est en-core à la pla-ce con - nu - e!..
pp *dol*

CHARLOTTE, tendrement et simplement.

rall.

Calme et modéré.

pp

Tou - te chose est en - core à la pla - ce con - nu - e!..

pp *dim.*

ppp (60 = ♩)

rall. *Calme et modéré.*
très doux et bien chanté.

WERTHER va par la chambre.

p

Voi - ci le clave - cin qui chan -

p. *dol.*

w. - tait mes bon - heurs — Ou qui tressaillait de ma pei - ne,

sf. expressif. *dim.*

w. A - lors que vo - tre voix ac - com - pa - gnait la mien - ne!..

pp *dol.*

CHARLOTTE, émue

rall.

Modéré (sans lenteur)

pp A - lors que vo - tre voix ac - compagnait la *dim.* mienne! (60 = )

pp *dim.* *p* **Modéré (sans lenteur)**



WERTHER, venant près de la table.

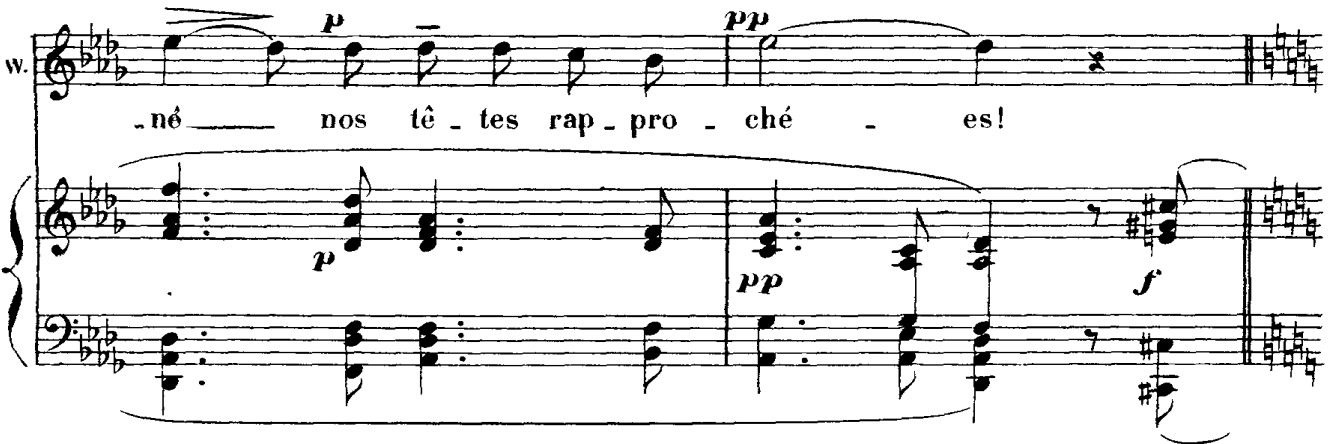
mf. Ces li - vres!... *dol.* sur qui, tant de fois nous a - vons in - cli -

p *dol.*



p *pp* *f*

w. né - nos tê - tes rap - pro - ché - es!


allant au secrétaire sur lequel est
placé la boîte aux pistolets. *f* à part.*mf*

f *p*

Et ces ar - mes.. Un jour ma main les a tou -

Un peu plus animé.



p d'une voix sourde. *cresc.*

w. *p* *cresc.*

_chées... déjà jè-tais im-pa-ti-ent du long repos auquel j'as-

en animant. *cresc.*

CHARLOTTE, sans voir ce dernier mouvement, est remontée vers le clavecin sur lequel elle a pris un manuscrit; puis elle redescend vers WERTHER.

f *mf* *p*

w. *f* *mf* *p*

-pi-rel.. -Et voici ces vers d'Ossi - an que vous a-viez commencé de tra -

1^{er} Mouvt sans retenir.

WERTHER prenant le manuscrit.

p *mf* *dim.*

c. *p* *mf* *dim.*

_dui - re... -Tradui - re!... Ah! bien souvent mon rê-ve s'en-vo-

(60 = ♩)

dol.

w. *dol.*

_la sur l'ai-le de ces vers, et c'est toi, cher po - è - te, qui

ppp *cresc.*

W. *dim.* *3*
 bien plutôt était mon inter - prè - tel..

pp *p* *cresc.*

avec une tristesse inspirée.
 Tou_te mon

p *3* *pp*
dim. (60 = ♩)
ppp 8^a basso

Ped

W. *pp*
 âme est là!...

p *poco* *dim.* Harpe. *pp*

8

W. *p* *mf*
 « Pourquoi me ré_veiller, Ô souffle du printemps, pour

dim. *dol.*

- quoi - me ré-veil-ler?.. Sur mon front je sens tes ca-

dim.
pp

- res - ses, Et pour-tant bien proche est le

cresc. *f*

temps Des o - ra - ges et des tris-

cresc. *f*

rall. *avec désespérance.* *ff.* *p*

- tes - ses!.. Pourquoi me ré-veil-ler, O

rall. *ff.* *p*

ff. *suivez.*

ff. *Ped.*

tres rall. - - - - - 1^{er} Mouv!

dim.

pp

w. *souf - - fle du prin_ temps?...*

très rall. - - - - - 1^{er} Mouv!

suivez. pp

w. *De_ main dans le val_*

dol. pp

p

w. *_ lon - viendra le vo - ya - geur* *mf*

Se sou - ve -

w. *_ nant de ma gloi - re pre_ miè - re..* *dim* *p* *mf* *Et ses*

pp *dim*

W. *yeux vai - nement cherche - ront ma splendeur, Ils*

W. *ne trou - ve - ront plus que deuil et que mi - en animant.*

cresc.

cresc.

m.d.

W. *- sè - rel.. Hé - las!... Pour - quoi me ré - veil -*

sf rall.

rall.

avec désespérance.

W. *- ler O souf - fle du prin -*

ff

p

cresc.

f

très rall.

ff *suivez.*

p *f* *suivez.*

w. *ff*
 - *tempo!*...
 1^{er} Mouvt un peu moins lent à mesure. *ppp* *dol.*

CHARLOTTE, dans le plus grand trouble.

N'achevez pas!.. Hélas!.. ce dé_sespoir... ce deuil...
 en animant peu à peu. *cresc.*

mf WERTHER. *più f* plus accentué.
 on dirait... il me semble... -Ciel!.. Ai-je compris?.. ai-je com-

palpitant.
 -pris?.. Dans cet - te voix qui trem - ble,.. dans ces doux yeux rem -

(76 = ♩)

mf CHARLOTTE, frémisante

- plis de larmes n'est-ce pas un aveu que je lis?... — Ah!... taisez-vous!...

poco a poco cresc.

più f WERTHER, en s'exaltant de plus en plus.

A quoi bon essayer de nous tromper en - co - re... — Je vous implo - re!..

CHARLOTTE, suppliante.

più f

più f WERTHER, avec ardeur.

Val - nous mentions tous deux en nous di - sant vain -

p

cresc.

- queurs de l'im - mor - tel a - mour qui tressaille en nos

p

cresc.

f CHARLOTTE.

(72 = ♩.)

Werther!!

extasié et palpitant.

cœurs!... en élargissant.

Ah! ce premier bai -

Assez large.

p *dim.*

mol. *p* *mf*

- ser, mon rêve et mon envi - el. Bon - heur - tant es - pé -

bien chanté. en aimant un peu.

pp *mf*

cresc. *p*

- ré... qu'au - jour - d'hui j'en - tre -

cresc.

f

- vois!... Il brû - le sur - ma

f

w. *lèvre en - cor i - nas - sou - vi - e ce bai*
plus animé et palpitant

w. *- ser... ce bai - ser de - man - dé pour la pre - miè - re*
rall. suivez.

CHARLOTTE, défaillante, tombe éperdue sur le canapé. WERTHER *più f*

w. *fois!.. (100 = ♩) - Ah!... Ma raison s'éga - re... Tu*
Plus agité et fiévreux (sans trop presser d'abord)
mf très expressif.
fpp Ped.

w. *se jetant à ses pieds. non! tout ce qui nous sé -*
m'ai - mes!.. tu m'ai - mes!.. tu m'ai - mes!..
più f

se defendar'
toujours

C - pa - re peut - il être ou - bli - é? Pi -

W Tu m'ai - mes!..

p^uf insistant

p^uf

cresc

C - tié!.. Non!

W Il n'est plus de re - mords!.. Il n'est plus de tour -

en animant.

en animant.

sempre cresc

C Ah! ——— pitié!..

W - ments!.. Hors de nous rien n'ex - is - te

sempre cresc.

C *Ah!*

W *sf*
et tout le reste est vain!..

sempre cresc

C Sei_gneur! dé_fen - dez - moi!...

W *avec transport ff*
en retenant (88 = ♩) Mais l'amour seul est Plus large.

C *ff* éperdue
Défendez-moi, Sei_gneur, dé.

W vrai, Car c'est le mot divin! Viens! je

C *f* - fen - dez - moi!.. con - tre moi - mê - me! Dé - fen - dez - moi, Sei -

w t'ai me! il n'est plus de re - mords... Car l'a - mour seul est

rall.

C *f* - gneur, con - tre lui... *dim* dé - fen - dez - moi! *mf* Pitié!...

w *f* vrai, c'est le mot... *dim* le mot di - vin! *mf* Je t'ai - me! *f* Je

rall. *mf* *suivez* *Large.*

C *f* Pitié! *ff* Ah! *pp*

w t'ai - me! *più f* je t'ai - me!

cresc *fff* *pp*

dans les bras de WERTHER

(108 = ♩)

CHARLOTTE, se redressant, affolée.

avec égarement

Animé. (à 2 temps)

Ah! ———— Moi!.. moi!..

WERTHER, subitement revenu à lui
implorant CHARLOTTE

s'enfuyant

dans ses bras!.. ———— Par don! ————

cresc

sf *expressif*

CHARLOTTE, résolument.
se possédant enfin.

Non! ———— Vous ne me *dim.*

p

WERTHER

ver rez plus!... ———— — Char -

sf

p *f*

CHARLOTTE, avec un reproche déchirant

w. - lot - te!... C'est vous!..

c. vous! que je fais l'â - me dé - ses - pé - ré - e!..

c. A - dieu!.. a - dieu!.. pour la der -

CHARLOTTE s'enfuit et ferme la porte de la chambre sur elle.

c. - niè - re fois!... WERTHER se précipite sur ses pas.

en animant.

cresc

Piano accompaniment for the first system, featuring a treble and bass clef with various musical notations including slurs and dynamics.

WERTHER, atteré

f Mais non.. c'est im - pos - si - ble!..

Musical score for the first system, including vocal line and piano accompaniment with lyrics "Mais non.. c'est impossible!".

E - cou - te - moi!... Ma voix te rap -

Musical score for the second system, including vocal line and piano accompaniment with lyrics "Ecoute-moi!... Ma voix te rap-".

-pel - le!... Re - viens!...

Musical score for the third system, including vocal line and piano accompaniment with lyrics "-pel-le!... Re- viens!".

Tu me se - ras sa - cré - e!... Re -

Musical score for the fourth system, including vocal line and piano accompaniment with lyrics "Tu me seras sacrée!... Re-".

(132 = ♩)

w. *-viens!.. Re - viens!* *m. g.* *en animant. -*

fp *cresc.* *f*

più f *sf*

ff

sp

WERTHER. *f* presque parle.

Rien!.. Un peu retenu. *mf* *pas un mot...*

pp *sec.*

w. *elle se tait...* *très attaqué*

più pp *f* *ppp* *f*

Très modéré.
f résolument.

Soit! Adieu donc! Charlotte a dic - té mon arrêt!

Très modéré.

remontant vers la porte du fond

(72 = ♩)
Plus large.

avec ampleur

Prends le deuil, ô na - tu - re! Natu - re!...

f *dim* *p*

8^a basso

Ton fils, ton bien aimé, — ton amant va mourir! Emportant avec lui Péter.

mf *f* *cresc*

- nel - le tortu - re, ma tom - he peut s'ou -

ff *fff*

très expressif

(il s'enfuit)

W *ff*
 -vri!...

fff

fff sf sf sf mf

sf *p* *dim.* **Modéré, sombre et dramatique.**
 (sans lenteur) *pp*
 (88 = *pp*)
 2 Ped *pp*

pp *pp*

ALBERT, entrant préoccupé et sombre

tout en plaçant son manteau
sur un meuble*f* durement.

sur un meuble

Werther — est de re — tour... on l'a vu reve —

changeant de ton
avec étonnement.*mf*

3

— nir!... Personne i —

— ci?.. la porte ou — ver — te sur la ru — e...

pp

Il regarde un instant du côté de la fenêtre, comme s'il voyait
s'éloigner quelqu'un Puis le front rembruni, il se dirige
du côté de la chambre de CHARLOTTE.

parle
appelant

Que se pas — se-t-il donc?.. *f* Char.

cresc

plus haut, *più f* avec insistance CHARLOTTE, paraissant et terrifiée à la vue de son mari

- lot - te!.. Charlot - te! - Ah!

ALBERT, d'un ton bref CHARLOTTE, de plus en plus troublée

Qu'avez-vous? - Mais.. rien ...

ALBERT, insistant

Vous semblez é - mu - e... troublé - e...

CHARLOTTE, cherchant vainement à se remettre ALBERT, méfiant presque violent

p Oui... la sur - pri - se... *f* - Et qui donc é - tait

pp *md* *sf* *sec*

CHARLOTTE,
balbutiant ALBERT, sombre

Un domestique est entré apportant une lettre

A

là? - Là?... - Ré-pon - dez!

fp *sf*

ALBERT remarque sa présence et se tourne
vers lui brusquement

ALBERT reconnaît l'écrivain
et regarde fixement CHARLOTTE

A

Un mes - sa - ge?... De Wer -
lentement

p *mf*

surdez -

CHARLOTTE, ne pouvant retenir
un cri de surprise

ALBERT, gravement et sans perdre CHARLOTTE de vue
lisant

A

-ther!... - Dieu!

- Je pars pour un lointain voy -
Modéré.

p *mp* *m d* *pp*

CHARLOTTE, à part
se sentant défaillir

A

- a - ge voulez-vous me prêter vos pisto - lets?... - Il part!

ppp

ALBERT, continuant

CHARLOTTE, terrifiée

«Dieu vous gar - de tous deux!..» — Ah! — l'horri - ble pré -

ALBERT, à CHARLOTTE froidement

CHARLOTTE, reculant épouvantée.

- sa - ge!... — Donnez-les-lui!... — Qui?..

inf *3* **1^{er} Mouv!** *pp*

f *pp* *pp*

ALBERT, indifférent
et la fixantCHARLOTTE comme fascinée par le regard de son
mari se dirige machinalement vers le secrétaire
sur lequel est déposé la boîte aux pistolets

moi?.. — Sans doute...

CHARLOTTE, à part

Quel regard!..

pp

ALBERT se dirige vers sa chambre à droite, et avant d'y entrer il regarde encore CHARLOTTE qui remonte, en se soutenant à peine, vers le domestique auquel elle remet la boîte. Le domestique sort

ALBERT froisse la lettre qu'il tenait à la main, la jette au loin avec un geste de colère et entre vivement dans la chambre

Une fois seule, CHARLOTTE se rend compte de la situation, elle semble se remettre et court prendre une mante qui est déposée sur un des fauteuils

(132=)

CHARLOTTE, avec force

suire de suite.

ACTE IV.

4^{er} TABLEAU.4^{er} TABLEAU.

La nuit de Noël.

On aperçoit la petite ville de Wetzlar vue à vol d'oiseau, la nuit de Noël;
 la lune jette une grande clarté sur les toits et les arbres, couverts de neige;
 quelques fenêtres s'éclairent peu à peu — il neige — Nuit dans la salle.
 La musique continue jusqu'au changement.

(132 = ♩)

Modéré (sans lenteur)

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). It begins with a series of chords and then moves to a melodic line with eighth notes. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, featuring a steady accompaniment of eighth notes. A dynamic marking of *ff* (132 = ♩) is placed in the lower staff. A 'Ped' (pedal) marking is located below the first measure of the lower staff.

The second system continues the piece. The upper staff features a melodic line with several triplet markings (indicated by a '3' above the notes) and a slur over a group of notes. The lower staff provides a consistent accompaniment with eighth notes.

très accentué et mesuré; sans presser

The third system shows a change in the upper staff's melody, with notes marked with accents (v) and slurs. The lower staff continues with its accompaniment. A dynamic marking of *ff* is present in the lower staff.

The fourth system concludes the piece. The upper staff features a melodic line with a slur and a dynamic marking of *ff*. The lower staff includes a *dim* (diminuendo) marking and continues with its accompaniment. A 'Ped' marking is located below the lower staff.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble staff contains a complex melodic line with triplets and slurs. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

Second system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble staff includes dynamic markings *ff* and *ff*. The bass staff continues the accompaniment with various chordal textures.

Third system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble staff includes dynamic markings *dim.* and *ff*. The bass staff features a series of chords with a downward melodic line.

Fourth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble staff includes dynamic markings *mf* and *dim*. The bass staff includes dynamic markings *dim* and *p*.

Fifth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble staff includes dynamic markings *pp*, *très expressif*, and *mf*. The bass staff includes dynamic markings *pp* and *p*. Below the system, there are three bass clef staves with dynamic markings *pp*, *pp*, and *p*, labeled *8^o basso*, *8^a basso*, and *8^a basso* respectively.

8^a basso

mf *sf* *cresc.*

This system shows the first two staves of a musical score. The upper staff contains a melodic line with dynamic markings *mf* and *sf*, and a *cresc.* instruction. The lower staff features a bass line with a *8^a basso* marking and a *f* dynamic.

f

This system continues the musical score with two staves. The upper staff has a *f* dynamic marking. The lower staff contains a bass line with various rhythmic patterns and dynamics.

un peu élargi.

ff *fff* *fff*

très énergique et très accentué

This system features a *un peu élargi.* instruction. The upper staff has a *ff* dynamic, and the lower staff has *fff* dynamics. A note in the lower staff is marked *très énergique et très accentué*.

1^{er} Mouvt

md *f*

(116 = ♩)

This system is marked *1^{er} Mouvt*. The upper staff has a *md* dynamic, and the lower staff has a *f* dynamic. A tempo marking *(116 = ♩)* is present below the staves.

pp *pp* *dim*

This system shows the final two staves of the score. The upper staff has a *pp* dynamic, and the lower staff has *pp* and *dim* dynamics.

Musical notation for the first system, featuring a treble clef and a bass clef with a key signature of one flat. The music consists of a series of chords in the bass line and a melodic line in the treble line, with a fermata over the first measure.

Musical notation for the second system, including dynamic markings *f* and *sempre pp*, and the instruction *expressif et soutenu.* in the treble staff.

Musical notation for the third system, including dynamic markings *dim.*, *p*, and *f*, and a triplet in the treble staff.

Musical notation for the fourth system, including dynamic markings *dim* and *p*, and a triplet in the treble staff.

Musical notation for the fifth system, including dynamic markings *f* and *dim.*, and a triplet in the treble staff.

First system of musical notation. The treble clef staff begins with a piano (*p*) dynamic and features a triplet of eighth notes. The bass clef staff has a steady eighth-note accompaniment. A *f* dynamic marking appears in the second measure of the treble staff.

Second system of musical notation. The treble clef staff starts with a *dim* (diminuendo) marking over a triplet. The bass clef staff continues with eighth-note accompaniment. A piano (*p*) dynamic is marked in the second measure, and a forte (*f*) dynamic is marked in the third measure.

Third system of musical notation. The treble clef staff features a *dim.* marking over a triplet. The bass clef staff continues with eighth-note accompaniment. A piano (*p*) dynamic is marked in the second measure, and a forte (*f*) dynamic is marked in the third measure.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with slurs. The bass clef staff continues with eighth-note accompaniment. A *dim.* marking is present in the third measure of the bass staff.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff begins with a piano (*p*) dynamic and a triplet. The bass clef staff continues with eighth-note accompaniment. A *dim.* marking is present in the second measure of the treble staff.

First system of musical notation. The right hand (treble clef) features a melodic line with a trill and a triplet. The left hand (bass clef) has a rhythmic accompaniment of chords, marked *m.d.* and *pp*.

Second system of musical notation. The right hand has a melodic line with a trill and a triplet. The left hand continues the rhythmic accompaniment, marked *m.d.* and *p*.

Third system of musical notation. The right hand has a melodic line with a trill and a triplet. The left hand has a rhythmic accompaniment, marked *m.d.* and *mf*.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a trill and a triplet. The left hand has a rhythmic accompaniment, marked *m.d.* and *mf*. A *cresc.* marking is present.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a trill and a triplet. The left hand has a rhythmic accompaniment, marked *ff*.

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with slurs and accents, including a triplet. The left hand plays a steady accompaniment of eighth notes. Dynamics include *dim.* and *p.*

Second system of the piano score. The right hand has a melodic line with a *f* dynamic and a *dim.* marking. The left hand continues with eighth-note accompaniment. Dynamics include *p.*

Third system of the piano score. The right hand features a melodic line with a *p* dynamic and a *dol.* marking. The left hand has a *pp* dynamic. Dynamics include *mf*.

Ped. Cloche lointaine.

Fourth system of the piano score. The right hand has a melodic line with a *pp* dynamic and a *sf* dynamic. The left hand continues with eighth-note accompaniment. Dynamics include *pp*.

Fifth system of the piano score. The right hand has a melodic line with a *m d.* dynamic. The left hand continues with eighth-note accompaniment. Dynamics include *m d.*

First system of musical notation. It consists of a grand staff with a treble clef and a bass clef. The music is marked with a dynamic of *md* (mezzo-forte, mezzo-dolce). Below the bass staff, there are several measures of octaves marked with a pedaling symbol and the word "Ped".

Second system of musical notation. It features a grand staff with a treble clef and a bass clef. The music is marked with a dynamic of *f* (forte) and includes the instruction "en animant." (becoming more animated). The bass staff has a dynamic of *p* (piano) and includes a section of octaves marked with a dynamic of *pp* (pianissimo) and the instruction "8^a basso".

Third system of musical notation. It features a grand staff with a treble clef and a bass clef. The music is marked with a dynamic of *mf* (mezzo-forte) and includes the instruction "cresc." (crescendo). Below the bass staff, there are several measures of octaves marked with a dynamic of *pp* (pianissimo).

Fourth system of musical notation. It features a grand staff with a treble clef and a bass clef. The music is marked with a dynamic of *f* (forte) and includes the instruction "f' très accentué." (very accented). The tempo is marked as "ff' Animé. (152 = ♩)" (fortissimo, animated, 152 quarter notes per minute). The bass staff has a dynamic of *ffz* (fortissimo, fortissimo-zit). Below the bass staff, there are several measures of octaves marked with a dynamic of *pp* (pianissimo).

Fifth system of musical notation. It features a grand staff with a treble clef and a bass clef. The music is marked with a dynamic of *ff* (fortissimo). The bass staff has a dynamic of *ffz* (fortissimo, fortissimo-zit). Below the bass staff, there are several measures of octaves marked with a dynamic of *pp* (pianissimo).

La mort de Werther.

Le Cabinet de travail de Werther.

Un chandelier à trois branches, garni d'un réflecteur, éclaire à peine la table chargée de livres et de papiers, et sur laquelle il est placé. Au fond, un peu sur la gauche, en pan coupé, une large fenêtre ouverte, à travers laquelle on aperçoit la place du village et les maisons couvertes de neige; l'une des maisons, celle du Bailli est éclairée. Au fond à droite, une porte. La clarté de la lune pénètre dans la chambre. WERTHER, mortellement frappé, est étendu près de la table.

First system of musical notation. The upper staff (treble clef) contains a series of chords, with dynamics *fff*, *pp*, *dim.*, and *sf*. The lower staff (bass clef) contains a series of chords, with dynamics *pp*, *dim.*, and *sf*. The key signature is one flat (B-flat).

toujours animé et agité.

Second system of musical notation. The upper staff (treble clef) contains a series of chords, with dynamics *pp*. The lower staff (bass clef) contains a series of chords, with dynamics *pp*, *sf*, *p*, *sf*, and *p*. The key signature is one flat (B-flat).

Third system of musical notation. The upper staff (treble clef) contains a series of chords, with dynamics *f*, *p*, *f*, and *p*. The lower staff (bass clef) contains a series of chords, with dynamics *f*, *p*, *f*, and *p*. The key signature is one flat (B-flat).

La porte s'ouvre brusquement, 8
CHARLOTTE entre.

Fourth system of musical notation. The upper staff (treble clef) contains a series of chords, with dynamics *cresc.* and *ff*. The lower staff (bass clef) contains a series of chords, with dynamics *cresc.* and *ff*. The key signature is one flat (B-flat).

S'arrêtant aussitôt et, s'appuyant contre le chambranle de la porte, comme si le cœur lui manquait subitement.

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment with dynamic markings like *sf* and *mf*.

CHARLOTTE appelant avec angoisse.

elle avance, anxieuse.

Wer - ther! Wer - ther!

Musical score for the second system, including vocal lines and piano accompaniment with dynamic markings like *sf* and *p*.

passant derrière la table et cherchant, elle découvre le corps inanimé de WERTHER et se jette sur lui.

Rien!..

Musical score for the third system, including vocal lines and piano accompaniment with dynamic markings like *sf* and *p*.

poussant un cri et reculant subitement épouvantée.

Dieu! Ah! du sang!...

Musical score for the fourth system, including vocal lines and piano accompaniment with dynamic markings like *sf* and *ff*.

elle revient vers lui, à genoux, le prenant dans ses bras.

f *p* *cresc.*

d'une voix étouffée.

Non!.. non!.. c'est im-possi-ble!.. il ne peut ê-tre
 toujours avec une grande agitation.

f *mf* *f* *p*

mort!.. Wer-ther!.. Wer-ther!..

cresc. *p* *ff*

Ah!.. reviens à toi! réponds!.. réponds!..

f

Ah! c'est hor-ri-

WERTHER, ouvrant enfin les yeux.

c. - ble!... Qui

f *pp* **Lent.**

reconnaisant CHARLOTTE.

w. par - le?... Char - lot - tel.. Ah!.. c'est

mf *p mesuré.*

(63 = ♩) *toujours lent et expressif.*

ppp *3*

ppp

rall. * (104 = ♩)

w. toil.. pardon - ne - moi!.. un peu animé.

pp sans voix. * (104 = ♩)

p *dol.* *3*

suivez.

CHARLOTTE.

très expressif.

Te pardon - ner!... Quand c'est moi qui te

f *très expressif.* *3*

mf *3* *sf*

* On peut passer de suite au signe ♪ page 218.

c. *frap-pe, Quand le sang qui s'échap - pe.. de ta bles.*

c. *- su - re... c'est moi - qui l'ai ver - sé!...*

(92 = ♩) WERTHER *qui s'est soulevé un peu. dol. pp*

Leut (pas trop cependant) Non!.. tu n'as rien bien chanté.

rall. poco. p

v. *fait que de juste et de bon,.. mon â - me te bé - nit pour cette*

più f. avec un effort qui l'épuise aussitôt.

v. *p* mort... qui te garde in_nocen - te.. et m'é -

dim. *p*

poco

v. *dim.* *pp* il faiblit. CHARLOTTE, affolée et se
 -pargne un re - mord!... - Mais il faut du se -
 en aimant.

pp *cresc.*

c. tournant vers la porte. WERTHER la retient.
 - cours!. du secours!.. Ah!...
 Animé (sans trop presser)

ff *dim.*

WERTHER, se soulevant sur un genou.
mp Non!. n'appel - le per - son - ne!... tout secours serait
 en calmant.

pp

s'appuyant sur CHARLOTTE et se levant.

w. vain!... donne seule-ment ta main.

souriant.
dol.
Vois!.. je n'ai pas be- soin d'autre ai- de que la
en retenant un peu. *dol.*

suivez.

il tombe assis.
dim. puis, son front sur la main de CHARLOTTE.
et d'une voix très douce, presque caline:
p tien- ne!... Et puis... il ne faut pas qu'on vienne encore i-
Un peu plus retenu. *dol.*

pp

più f
-ci nous sé- pa- rer!...
più f *suivez.* *expressif.* *dol.*
ppp *dol.*

pp

w. On est si bien ainsi!...

Plus lent.

w. *mf* lui tenant la main. *dim.*

A cette heu-re su - prê - me je suis heu-

w. *p*

- reux, je meurs en te di - sant que je t'a - do - re!..

CHARLOTTE, tendrement passionné. *più f.* avec élan. *dim.*

(63 = \bullet .) Et, moi, Werther,... et moi — je t'ai — me!...

Même mouvt! *f* *p* *f* *m.g.* *sf* *m.d.* **en rall.**

pp très émue.

Oui.. du jour même où tu parus — devant mes

Assez lent.

pp

m.g. bien chanté, expressif et pénétrant.

più f

yeux.. j'ai senti — qu'une chaîne impossible à briser, — nous li -

dim

en animant un peu.

dim

- ait — tous les deux!... —

più f

A l'oubli du devoir j'ai préfé -

f

cresc.

- ré — ta pei - ne, et pour ne pas me perdre.. hélas! — je t'ai per-

f

sf

pp dim.

en retenant.

pp

più f

f

pp

WERTHER.

ppp *mf* *en lant.*

c. - du!... Parle en-co - re!... par - le! je t'en conju - re!...

1^{er} Mouvt!

ppp

CHARLOTTE, continuant malgré la plus profonde émotion.

mf

Mais, si la mort... s'ap - pro - che.. Avant qu'el - le te
en animant.

cresc

avec transport.

f *sf* *sost* *p* tendre.

c. pren - ne, ah! ton bai - ser,... ton bai -

très vibrant

sost.

dim.

pp

c. - ser... du moins je te l'aurai rendu!...

en retenant.

1^{er} Mouvt!
(sans retenir)

pp *ppp* *mf*

suvez

ff p

ff dim

pp dol 2 Ped

CHARLOTTE. *mf*

Que ton âme — en mon

mf sost

â — — — me é — per — du — ment — se

dim
fon - - - de!.. Dans ce bai - ser qu'elle ou -

dim

- blie a - ja - mais tous les

mf

p

pp

dim *p* *mf* *dim* **pp en retenant.**

maux... les chagrins!... qu'elle ou - bli - e les douleurs!... en retenant.

p

pp dol.

ppp

WERTHER. *expressif.*

CHARLOTTE.

Tout.. ou - bli - ons tout!... — Tout... ou - bli - ons tout!...

dol.

dol.

très rall.
dim. *pp* presque soupir *ppp*

ou - bli - ons tout! tout!... tout!...

dim. *pp* presque soupir *ppp*

ou - bli - ons tout! tout!... tout!...

très rall.

m.d *suiv.* *pp* *ppp* *pppp*

(116 = ♩) * VOIX DES ENFANTS, au loin, dans la maison du BAILLI.

moi! Animé et joyeux. *f* Noël! Noël! Noël! Noël! Noël! Noël! Noël!

CHARLOTTE, dououreusement, écoutant.

f Dieu!.. ces cris joyeux!.. ce rire en ce mo-

CHARLOTTE est remontée vers la fenêtre,
mais elle redescend aussitôt vers WERTHER

- ment cru - el!...

VOIX DES ENFANTS *f* Jésus vient de naî - tre, Voici notre di - vin maître,

f *p*

f *sec.*

* Dans la coulisse. On ajoutera des Soprani (femmes) aux six Enfants — pour cette dernière scène *seulement*

WERTHER, se soulevant un peu, avec
une sorte d'hallucination.

W. *p* Ah!.. les enfants.

les E. *p* Rois et bergers d'Is - ra - el!

dim

mf en dehors.

W. les an - ges!..

les E. *f* No_ël! No_ël! Noël! No_ël!

fp

più f

W. *più f* Oui.. Noël!.. *cresc.* c'est le chant *f* de la dé-li_vran - ce...

les E. *f* No_

8

cresc. *f*

p Ped

f

C'est l'hymne du par-

f

— él! Noël! No_él! Noël! No_él!

dim. p pp

— don re - dit par l'in - no - cen - - - - ce!..

LA MOITIÉ DES VOIX. TOUTES LES VOIX.

Noël! Noël! Noël! No_él! Noël! No_

dim. p pp

CHARLOTTE se rapprochant, effrayée de ce délire qui commence.

f

rites. Wer - ther!... _____

ff

— él! _____

ff pp

- WERTHER, de plus en plus halluciné.

Pourquoi ces lar - mes?.. Crois - tu

dim. *pp*

2 Ped.

W. donc qu'en cet ins - tant ma vie est a - che-

avec extase, se levant tout à fait.

W. - vé - - e? El - le com - men - ce, vois-tu

più f *cresc*

W. bien!..

ff très accentué.

LA VOIX DE SOPHIE, au loin, dans la maison du BAILLI.

No - ël!

LA VOIX DES ENFANTS.

No - ël!

Modéré (la noire équivaut à la blanche de la mesure pré-
8)

dim. *p* *pp*

S^e Dieu per - met d'être heureux!

les E. (cédente) 8

S^e Le bonheur est dans Pair!... Tout le monde est joy.

les E. Noël!

8

Se
_eux!... Le bonheur est dans l'air!...

les
E.
Noël! Noël! Noël! Noël! Noël! No_

WERTHER qui a écouté debout, frémissant, les yeux grands ouverts, s'appuie subitement sur le fauteuil, et s'y laisse tomber avec un gémissement.

Se
Dieu — permet d'être — heu_reux!...

les
-ël! —

8

ppp *dim*

CHARLOTTE le regardant, avec angoisse. *très déclamé*

(80 = ♩) *f* Ah! ses yeux se ferment!.. sa main se gla_ce!..

Assez large et sombre.

ff *p* *plaintif et expressif* *dim.*

Ped

avec effroi.

il va mourir!.. mou_rir!. ah! pi_tié!. grâ_cel..

avec des sanglots.

je ne veux pas!.. je ne veux pas!... ah! Werther!. Werther! répons-

déchirant.

- moi! répons!.. Tu peux en-cor m'entendre!.. la

doux et tendre, pressant WERTHER contre elle.

avec la plus grande émotion.

mort, en_tre mes bras, n'o_se_ra pas te prendre!.. Tu vi_vras!.. tu vi_

murmuré.
pp

WERTHER,
dans le fauteuil.

d'une voix
éteinte

C
_ras!.. Vois, je ne crains plus rien!.. _ Non... Char.

dim.
pp
dim.

CHARLOTTE veut protester...
WERTHER avec un geste résigné:

rall. - - - - - *dim.*

_lotte!.. je meurs... oui... mais...

dim.
ppp

(50 = ♩) *calme et grave.*
pp

WERTHER

pp

é - cou - te bien: Là-bas, au

Très lent et triste.
très doux.

pppp

2 Ped.

fond du ci - me - tière, il est deux grands tilleuls!.. c'est là que pour toujours je vou-

p
f

CHARLOTTE, *suffoquant.*

WERTHER.

W. *dim.*
 -drais re-po-ser!.. -Tais-toi!.. pitié!... - Si ce-la m'était re-fu-

ppp *pppp*

W. *dim.*
 -sé... si la ter-re chrétienne est in-terdite au corps d'un malheu-

sost. *p*

W. *poco.*
 -reux, près-du che-min ou dans le val-lon so-li-tai-re

p *sf*

W. *p* *dim.* *pp* *dol.*
 al-lez pla-cer ma tom-be!.. En dé-tournant les

suivez.

p *dim.* *pppp* *dol.*

CHARLOTTE.

dim. *m*

yeux le prêtre passera... — Pi-tié!... Werther!... —

WERTHER, continuant.

p *f*

Mais, à la dé-ro-bé-e, quel-que fem-me vien-dra vi-si-

p *dim.* *pp*

p *dim.* *ppp*

pp

-ter le banni... — et d'u-ne dou-ce

ppp *pppp*

dol.

lar - - me, en son om-bre tombé -

dol. 3 *mf*

comprenant tout enfin, elle s'évanouit et tombe inanimée par terre devant le fauteuil.

C. *ppp*
 Tout est fi - ni!...

C.
 les E. *ff*
 Noël! No_ël! Noël! No_ël! Noël! No_ël! Noël! No_ël!

les E.
 _ël! Noël! Noël!

les E.
 rires bruyants, choes de verres, cris joyeux. RIDEAU.
 rall. - - - FIN.